



Victor Hugo

# PESMI O JUTROVEM

Slika na naslovnici:  
Jean-Auguste-Dominique Ingres, Velika odaliska,  
olje na platnu, 1814, Louvre, Pariz

Tiskana izdaja knjige je izšla leta 2006  
Knjižna zbirka Poezije 03  
ISBN 978-961-6519-12-0



*Victor Hugo*

PESMI O JUTROVEM

Izbor

LES ORIENTALES

Prevedla

*Marija Javoršek*

Ljubljana  
2019

Elektronska knjižna zbirka



e-47

Urednika zbirke *Gorazd Kocijančič* in *Vid Snoj*

Viktor Hugo

Pesmi o Jutrovem

Izbor

Les Orientales

Prevedla *Marija Javoršek*

Spremna beseda *Tone Smolej*

Oblikovanje elektronske izdaje *Lucijan Bratuš*

Izdajatelj



Za KUD Logos *Mateja Komel Snoj*

Ljubljana 2019

Elektronska izdaja e-47

Elektronski vir (pdf)

Način dostopa (URL):

<http://www.kud-logos.si/e-knjige/>

---

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani  
COBISS.SI-ID=302227968  
ISBN 978-961-7011-82-1 (pdf)

---

## Kazalo

### 8 Le Feu du ciel

#### Ogenj z neba

- 8 I. *La voyez-vous passer, la nuée au flanc noir*  
*Mar vidite oblak, ki, črnih bokov, pluje*
- 10 II. *La mer ! partout la mer ! des flots, des flots encor*  
*O morje! Sámo morje! Večno valovanje*
- 10 III. *Un golfe aux vertes collines*  
*Breg z zelenimi se holmi*
- 14 IV. *L'Égypte ! – Elle étalait, toute blonde d'épis*  
*Egipt! – Razgrinja svoja zlata polja žita*
- 16 V. *Du sable, puis du sable*  
*Sam pesek in peščine*
- 18 VI. *Comme un énorme écueil sur les vagues dressé*  
*Kot vzpela nad valove bi se silna kleč*
- 22 VII. *Voilà que deux cités, étranges, inconnues*  
*Sta prikazali mesti se prav nenavadni*
- 26 VIII. *La nuée éclate!*  
*Se oblak razsuje!*
- 34 IX. *On dit qu'alors, ainsi que pour voir un supplice*  
*Kot da usmrtitev rad bi videl, se menda*
- 36 X. *Le feu fut sans pitié ! Pas un des condamnés*  
*Je ogenj neusmiljen. Ni obsojenca*
- 38 XI. *Aujourd'hui le palmier qui croît sur le rocher*  
*Ta palma, ki na skali danes še stoji*

### 40 Enthousiasme

#### Zanos

- 46 **Navarin**  
**Navarino**
- 46 I. *Canaris ! Canaris ! pleure ! cent vingt vaisseaux !*  
*Kanaris, jokaj! Je ladjevje potonilo!*
- 48 II. *Console-toi : la Grèce est libre*  
*Svobodna Grčija je zdaj!*
- 52 III. *Enfin ! – C'est Navarin, la ville aux maisons peintes*  
*Glej! – Navarino, mesto pisanih domov*
- 54 IV. *Écoutez ! – Le canon gronde*  
*Slišite? – Kanon bobni!*
- 56 V. *Lutte horrible ! Ah ! quand l'homme, à l'étroit sur la terre*  
*Boj strašen! Ko ljudem tesno je na kopnini*
- 58 VI. *Où sont, enfants du Caire*  
*Otroci Kaira*
- 66 VII. *Silence ! Tout est fait : tout retombe à l'abîme*  
*Tišina! Konec. Vse gre v brezno pod valove*
- 72 **Cri de guerre du mufti**  
**Muftijev bojni klic**
- 74 **Chanson de pirates**  
**Pesem piratov**
- 78 **Le Voile**  
**Tančica**
- 82 **La sultane favorite**  
**Sultanova najljubša žena**
- 88 **L'Enfant**  
**Otrok**
- 92 **Sara la baigneuse**  
**Sara v kopeli**
- 102 **Adieux de l'hôtesse arabe**  
**Slovo arabske gostiteljice od belega popotnika**

- 108 **Les Djinns**  
**Demoni**
- 120 **Romance mauresque**  
**Mavrska romanca**
- 130 **Mazeppa**  
**Mazepa**
- 130 I. *Ainsi, quand Mazeppa, qui rugit et qui pleure*  
*Ko je spoznal Mazepa jokajoč, rjoveč*
- 138 II. *Ainsi, lorsqu'un mortel, sur qui son dieu s'étale*  
*Tako kot smrtnik, kadar ga navdihne bog*
- 144 **Le Danube en colère**  
**Jezna Donava**
- 156 **Le poète au calife**  
**Pesnik kalifu**
- 160 **Lui**  
**On**
- 160 I. *Toujours lui ! lui partout ! – ou brûlante ou glacée*  
*Povsod on! Zmeraj on! – Brez konca misel moja*
- 162 II. *À Rome, où du Sénat hésite le conclave*  
*Je v Rimu, kjer senatu je sledil konklave*
- 166 III. *Histoire, poésie, il joint du pied vos cimes*  
*V vrhove pesništva in zgodovine sega*
- 171 *Tone Smolej* **Pesmi o Jutrovem**

## *Le Feu du ciel*

*Alors le Seigneur fit descendre du ciel sur  
Sodome et sur Gomorrhe une pluie de soufre  
et de feu.*

*Et il perdit ces villes avec tous leurs  
habitants, tout le pays à l'entour avec ceux  
qui l'habitaient, et tout ce qui avait quelque  
verdeur sur la terre.*

Genèse 19,24-25

### I

La voyez-vous passer, la nuée au flanc noir ?  
Tantôt pâle, tantôt rouge et splendide à voir,  
Morne comme un été stérile ?  
On croit voir à la fois, sur le vent de la nuit,  
Fuir toute la fumée ardente et tout le bruit  
De l'embrassement d'une ville.

D'où vient-elle ? des cieus, de la mer ou des monts ?  
Est-ce le char de feu qui porte les démons  
A quelque planète prochaine ?  
Ô terreur ! de son sein, chaos mystérieux,  
D'où vient que par moments un éclair furieux  
Comme un long serpent se déchaîne ?



## Ogenj z neba

*Tedaj je Gospod poslal nad Sodomo in  
Gomoro žveplo in ogenj z neba.  
In razdejal je ti mesti in vso pokrajino, tudi  
vse prebivalce teh mest in rastlinstvo te zemlje.*  
Geneza 19,24–25

### I

Mar vidite oblak, ki, črnih bokov, pluje,  
zdaj bled, zdaj rdeč prelep očem se prikazuje,  
kot leto jalovo moreč?

Ko da bi z nočnim vetrom slišali bežati  
kričanje, hrup iz mesta, ki gori, in hkrati  
na nebu zrli dim dušeč.

Od kod oblak? Z morjá, z nebá ali z gorá?  
Mar na planet kje blizu voz ognjen morda  
prevaža demone z zemljé?

Zakaj iz kaosa skrivnostnega kdaj šine,  
iz njegovih neder, blisk, kot pobesnel, v globine  
kot kača švigne? O gorje!

## II

La mer ! partout la mer ! des flots, des flots encor.  
L'oiseau fatigue en vain son inégal essor.

Ici les flots, là-bas les ondes ;  
Toujours des flots sans fin par des flots repoussés ;  
L'œil ne voit que des flots dans l'abîme entassés  
Rouler sous les vagues profondes.

Parfois de grands poissons, à fleur d'eau voyageant,  
Font reluire au soleil leurs nageoires d'argent,  
Ou l'azur de leurs larges queues.

La mer semble un troupeau secouant sa toison :  
Mais un cercle d'airain ferme au loin l'horizon ;  
Le ciel bleu se mêle aux eaux bleues.

– Faut-il sécher ces mers ? dit le nuage en feu.  
– Non ! – Il reprit son vol sous le souffle de Dieu.

## III

Un golfe aux vertes collines  
Se mirant dans le flot clair ! –  
Des buffles, des javelines,  
Et des chants joyeux dans l'air ! –  
C'était la tente et la crèche,  
La tribu qui chasse et pêche,  
Qui vit libre, et dont la flèche  
Jouterait avec l'éclair.

## II

O morje! Sámo morje! Večno valovanje.  
Zaman je ptiča trudnega vse plahutanje.

Tu váli, pene tam kipé;  
vodovja váli kar naprej podijo,  
da v brezni drug čez drugega kipijo,  
ko pred očmi se nam valé.

Plavuti rib, ki plavajo tik pod gladino,  
se v soncu včasih zasrebrijo, skoz sinjino  
njih silni repi zablesté.

Kot čreda, ki otresa z runom, zdi se morje  
in v dalji bronast krog zastira vse obzorje,  
vodé se z nébesom stopé.

»Naj morja izsušim?« ognjen oblak zdaj vpraša. –  
»Ne!« – Božji dih naprej v daljave ga odnaša.

## III

Breg z zelenimi se holmi  
v tem zalivu ogleduje,  
ozke njive, voli voljni,  
spev vesel povsod se čuje!  
Kup šotorov se vrsti,  
rod svobodno tam lovi  
in ribari; lesk osti,  
púščic s strelami tekmuje.

Pour ces errantes familles  
Jamais l'air ne se corrompt.  
Les enfants, les jeunes filles,  
Les guerriers dansaient en rond,  
Autour d'un feu sur la grève,  
Que le vent courbe et relève,  
Pareils aux esprits qu'en rêve  
On voit tourner sur son front.

Les vierges aux seins d'ébène,  
Belles comme les beaux soirs,  
Riaient de se voir à peine  
Dans le cuivre des miroirs ;  
D'autres, joyeuses comme elles,  
Faisaient jaillir des mamelles  
De leurs dociles chamelles  
Un lait blanc sous leurs doigts noirs.

Les hommes, les femmes nues  
Se baignaient au gouffre amer. –  
Ces peuplades inconnues,  
Où passaient-elles hier ? –  
La voix grêle des cymbales,  
Qui fait hennir les cavales,  
Se mêlait par intervalles  
Aux bruits de la grande mer.

Teh nomadov na pohodu  
pesem se ne izrodi.  
Kar otrók, deklet je v rodu  
in vojščakov, vse vrti  
se krog ognja na obali;  
so vetrovi razmajali  
plamen mu, kot bi plesali  
v snu duhovi sred noči.

Prsi črnih so device  
lepe kot zvečer nebo,  
smejejo se, ko si v lice  
v bronastih zrcalih zro;  
druge, prav tako vesele,  
mleka iz vimena kamele  
molzejo v vrč curke bele,  
ki spod črnih prstov vro.

Kopljejo možje se, žene  
goli v breznih teh vodá. –  
Kam ta ljudstva – svet še ve ne  
zanje – včeraj so prešla? –  
Zvoki cimbal, ki zvončkljajo,  
da kobile rezgetajo,  
zdi se, da se včasih vdajo  
ritmu širnega morjá.

La nuée un moment hésita dans l'espace.  
– Est-ce là ? – Nul ne sait qui lui répondit : – Passe !

#### IV

L'Égypte ! – Elle étalait, toute blonde d'épis,  
Ses champs, bariolés comme un riche tapis,  
          Plaines que des plaines prolongent ;  
L'eau vaste et froide au nord, au sud le sable ardent  
Se disputent l'Égypte : elle rit cependant  
          Entre ces deux mers qui la rongent.

Trois monts bâtis par l'homme au loin perçaient les cieux  
D'un triple angle de marbre, et dérobaient aux yeux  
          Leurs bases de cendre inondées ;  
Et, de leur faite aigu jusqu'aux sables dorés,  
Allaient s'élargissant leurs monstrueux degrés,  
          Faits pour des pas de six coudées.

Un sphinx de granit rose, un dieu de marbre vert,  
Les gardaient, sans qu'il fût vent de flamme au désert  
          Qui leur fît baisser la paupière.  
Des vaisseaux au flanc large entraient dans un grand port.  
Une ville géante, assise sur le bord,  
          Baignait dans l'eau ses pieds de pierre.

On entendait mugir le semoun meurtrier,  
Et sur les cailloux blancs les écailles crier

Oblak, ki je za hip okleval, je dejal:  
»Je tu?« – »Naprej!« je rekel glas, ne vem, čigav.

#### IV

Egipt! – Razgrinja svoja zlata polja žita,  
ki kot preproga, gosto tkana, so barvita,  
ravnina v dalj se razprostira;  
hlad vod na severu, na jugu pesek žgóč  
prepirata se zanj; Egipt leži smejoč,  
čeprav ga dvoje morij izpira.

Prebadajo tri umetne gore mu nebo  
s konicami iz marmorja, a za oko  
je skrit pod peskom temelj vsak;  
od špičastih konic vse do peščine zlate  
vse širše njihove stopnice so oglate  
za šest komolcev dolg korak.

Bog marmorni in sfinga iz rožnega granita,  
čeprav ni žgočih sap iz puščav, nad njimi bdita  
z očmi, ki ne slepi jih prah.  
Deset ploščatih ladij v pristanišče pluje.  
Ob bregu si ogromno mesto osvežuje  
kamnite temelje v vodáh.

Povsod samúm morilski sliši se rjoveti,  
škripanje lusk na belih kamnih vseh razgretih,

Sous le ventre des crocodiles.  
Les obélisques gris s'élançaient d'un seul jet.  
Comme une peau de tigre, au couchant s'allongeait  
Le Nil jaune, tacheté d'îles.

L'astre-roi se couchait. Calme, à l'abri du vent,  
La mer réfléchissait ce globe d'or vivant,  
Ce monde, âme et flambeau du nôtre ;  
Et dans le ciel rougeâtre et dans les flots vermeils,  
Comme deux rois amis, on voyait deux soleils  
Venir au-devant l'un de l'autre.

- Où faut-il s'arrêter ? dit la nuée encor.
- Cherche ! dit une voix dont trembla le Thabor.

## V

Du sable, puis du sable !  
Le désert ! noir chaos  
Toujours inépuisable  
En monstres, en fléaux !  
Ici rien ne s'arrête.  
Ces monts à jaune crête,  
Quand souffle la tempête,  
Roulent comme des flots !

Parfois, de bruits profanes  
Troublant ce lieu sacré,



ko čeznje lazi krokodil.  
Pno sivi obeliski se kot v sunku v zrak  
in v zarji vije se kot tigrov kožuh trak,  
predrt z otoki – žolti Nil.

Kraljevska zvezda spat gre. Gladko morje mirno,  
brez sap, odseva zlato kroglo neizmerno,  
ki našo kroglo razsvetljuje.  
Na nebu rožnatem, čez rdečih válov dalje  
teh dvoje sonc prijateljsko, kot dvoje kraljev  
drug drugemu se približuje.

»No, kje naj se ustavim?« je oblak dejal.  
»Še išči!« Tabor je ob glasu vztrepetal.

## V

Sam pesek in peščine.  
Puščava. Kaos blazni,  
kjer vlada od davnine  
splet stisk in roj prikazni!  
Tu prav nič ne miruje.  
Še žolt greben potuje,  
ko piš peščen zahruje,  
kot val v puščavi prazni.

Ta sveti kraj glas zmoti  
posvéten kakšenkrat:

Passent les caravanes  
D'Ophir ou de Membré.  
L'œil de loin suit leur foule,  
Qui sur l'ardente houle  
Ondule et se déroule  
Comme un serpent marbré.

Ces solitudes mornes,  
Ces déserts sont à Dieu :  
Lui seul en sait les bornes,  
En marque le milieu.  
Toujours plane une brume  
Sur cette mer qui fume,  
Et jette pour écume  
Une cendre de feu.

- Faut-il changer en lac ce désert ? dit la nue.
- Plus loin ! dit l'autre voix du fond des cieux venue.

## VI

Comme un énorme écueil sur les vagues dressé,  
Comme un amas de tours, vaste et bouleversé,  
Voici Babel, déserte et sombre.  
Du néant des mortels prodigieux témoin,  
Aux rayons de la lune, elle couvrait au loin  
Quatre montagnes de son ombre.

hrup karavan na poti,  
ko nosijo zaklad.  
Oko iz daljav odkrije  
na pesku, ki kar sije,  
trak pisan, ki se vije  
kot dolg cikcakast gad.

Te žalostne samote  
je Bog za svoje vzel;  
pozna obseg pustote,  
ve, kam je sredo del.  
Megla se zmeraj vleče  
nad morjem, ki, kadeče  
se, mesto pen izmeče  
le razžarjên pepel.

Oblak dé: »Naj puščavo jezero preplavi?«  
»Le dalje!« glas, ki sliši se z neba, mu pravi.

## VI

Kot vzpela nad valove bi se silna kleč,  
kot stolpov kup prostran, brez reda tam ležeč,  
pust, mračen Babilon se širi.  
Kot priča ničevost vseh smrtnikov razkriva,  
ob žarkih luninih očem v daljavi skriva  
le s svojo senco gore štiri.

L'édifice écroulé plongeait aux cieux profonds.  
Les ouragans captifs sous ses larges plafonds  
    Jetaient une étrange harmonie.  
Le genre humain jadis bourdonnait à l'entour,  
Et sur le globe entier Babel devait un jour  
    Asseoir sa spirale infinie.

Ses escaliers devaient monter jusqu'au zénith.  
Chacun des plus grands monts à ses flancs de granit  
    N'avait pu fournir qu'une dalle;  
Et des sommets nouveaux d'autres sommets chargés  
Sans cesse surgissaient aux yeux découragés  
    Sur sa tête pyramidale.

Les boas monstrueux, les crocodiles verts,  
Moindres que des lézards sur ses murs entr'ouverts,  
    Glissaient parmi les blocs superbes ;  
Et, colosses perdus dans ses larges contours,  
Les palmiers chevelus, pendant au front des tours,  
    Semblaient d'en bas des touffes d'herbes.

Des éléphants passaient aux fentes de ses murs ;  
Une forêt croissait sous ses piliers obscurs  
    Multipliés par la démence ;  
Des essaims d'aigles roux et de vautours géants  
Jour et nuit tournoyaient à ses porches béants,  
    Comme autour d'une ruche immense.

Podrta stavba vgreza se v prepad globok.  
Prinesli vklenjeni viharji tja pod svod  
so harmonijo še neznano.  
Nekoč človeštvo je vrvelo tod okrog  
in Babilon postavil v zemlje širni krog  
spiralo je nedokončano.

Stopnišče naj bi tam se vzpelo do zenita.  
Prav vsak najvišjih hribov z bokov iz granita  
vsaj eno ploščo zanj pripravi.  
Z vrhov preobloženih kar naprej kipi  
spet novih kup pred malodušnimi očmi  
na silne piramide glavi.

Udavi strašni in zeleni krokodili,  
a manjši kot so kuščarji, so se plazili  
po skladih, ki v nebo kipe.  
In kakor v širnem zidu stolpa izgubljene  
vise s pročelij krošnje palmove zelene;  
kot šopi trave s tal se zdé.

Hodili sloni so skozi špilje med zidovi  
in pod stebrovjem mračnim rasli so gozdovi;  
tam blaznost je stebre množila.  
So rusih orlov, silnih jastrebov krdela  
krog zevajočih vež se noč in dan vrtela,  
kot bi krog panjev se podila.

– Faut-il l’achever ? dit la nuée en courroux. –  
Marche ! – Seigneur, dit-elle, où donc m’emportez-vous ?

## VII

Voilà que deux cités, étranges, inconnues,  
Et d’étage en étage escaladant les nues,  
Apparaissaient, dormant dans la brume des nuits,  
Avec leurs dieux, leur peuple, et leurs chars, et leurs bruits.  
Dans le même vallon c’étaient deux sœurs couchées.  
L’ombre baignait leurs tours par la lune ébauchées ;  
Puis l’œil entrevoyait, dans le chaos confus,  
Aqueducs, escaliers, piliers aux larges fûts,  
Chapiteaux évasés ; puis un groupe difforme  
D’éléphants de granit portant un dôme énorme ;  
Des colosses debout, regardant autour d’eux  
Ramper des monstres nés d’accouplements hideux ;  
Des jardins suspendus, pleins de fleurs et d’arcades,  
Et d’arbres noirs penchés sur de vastes cascades ;  
Des temples où siégeaient sur de riches carreaux  
Cent idoles de jaspes à têtes de taureaux ;  
Des plafonds d’un seul bloc couvrant de vastes salles,  
Où, sans jamais lever leurs têtes colossales,  
Veillaient, assis en cercle, et se regardant tous,  
Des dieux d’airain, posant leurs mains sur leurs genoux.  
Ces rampes, ces palais, ces sombres avenues  
Où partout surgissaient des formes inconnues,

Oblak dé jezen: »Treba ga je upepeliti?« –  
»Naprej!« – »Gospod, le kam ti moral bom slediti?«

## VII

Sta prikazali mesti se prav nenavadni,  
ki pneti pod nebo v terasah se prepadnih,  
v meglah noči zaspali s svojimi bogovi,  
s človeškim hrupom, z drdrajočimi vozovi.  
Sta sestri dve v dolini isti si postlali.  
Mró v sencah stolpi – žarki lune so jih stkali;  
oči pozneje so v tem kaosu dojele  
stopnišča, akvedukte, stebre, kapitele,  
skupino brezoblično slonov iz granita,  
ki je bila z ogromno kupolo pokrita,  
stoječe kólose, ki zro vse naokrog,  
plazeče se pošasti, gnusnih parjenj plod;  
in cvetje, ki v okras visečih je vrtov,  
in krošnje, ki nagibajo se prek slapov,  
in templje s tlakom pisanim, kjer trop malikov  
sedi, s telesi iz jáspisa, z glavami bikov,  
in strope iz celega, ki krijejo dvorane,  
kjer se nobeden bronastih bogov ne zgane,  
ne dvigne silne glave; v krogu vsi sede,  
se gledajo, z rokami na kolenih bdé.  
Klančine in palače, mračne avenije,  
kjer se neznanih likov vrsta kvišku vije,

Ces ponts, ces aqueducs, ces arcs, ces rondes tours,  
Effrayaient l'œil perdu dans leurs profonds détours ;  
On voyait dans les cieus, avec leurs larges ombres,  
Monter comme des caps ces édifices sombres,  
Immense entassement de ténèbres voilé !  
Le ciel à l'horizon scintillait étoilé,  
Et, sous les mille arceaux du vaste promontoire,  
Brillait comme à travers une dentelle noire.

Ah ! villes de l'enfer, folles dans leurs désirs !  
Là, chaque heure inventait de monstrueux plaisirs,  
Chaque toit recérait quelque mystère immonde,  
Et, comme un double ulcère, elles souillaient le monde.

Tout dormait cependant : au front des deux cités,  
A peine encor glissaient quelques pâles clartés,  
Lampes de la débauche, en naissant disparues,  
Derniers feux des festins oubliés dans les rues,  
De grands angles de murs, par la lune blanchis,  
Coupaient l'ombre, ou tremblaient dans une eau réfléchis.  
Peut-être on entendait vaguement dans les plaines  
S'étouffer des baisers, se mêler des haleines,  
Et les deux villes sœurs, lasses des feux du jour,  
Murmurer mollement d'une étreinte d'amour !

Et le vent, soupirant sous le frais sycomore,  
Allait tout parfumé de Sodome à Gomorrhe.



mostovi, akvedukti, stolpi, niz obokov  
plaše oko, ki tava med ovinki lokov;  
kot rte videti je na pogled biló  
te senčne stavbe, ki kipele so v nebo,  
kopičenje neskončno sten, v temo zavutih!  
Glej nad obzorjem zvezdno se nebo iskriti!  
Pod širnega predgorja loki brez števila  
ozvezdja kot skoz črno čipko so svetila.

Peklenski mesti, v poželenjih pobesneli!  
Želje pošastne vsako uro sta spočeli,  
pod vsako streho gnusne tajne sta skrivali,  
kot dvojni gnojni tur obe sta svet mazali!

A v teh dveh mestih je, medtem ko vse je spalo,  
svetlobe blede komaj nekaj še ostalo:  
razvrata ogenj, ki, použit, še komaj tli,  
po cestah zadnji soj pozabljenih gostij.  
Je senco rezal le vogal, bel v mesečini,  
morda drhteč odsev na vodni površini.  
Mogoče slišal bi na tej planjavi tihi,  
da se duše poljubi, mešajo se dihi.  
Mest sestrskih, ki utrudil ju bleščeči dan je,  
čuj o ljubezenskem objemu šepetanje;  
piš vetra, ki v vejevju sikomor vzdihuje,  
poln vonjev v Gomoro iz Sodome potuje.

C'est alors que passa le nuage noirci,  
Et que la voix d'en haut lui cria : – C'est ici !

### VIII

La nuée éclate !  
La flamme écarlate  
Déchire ses flancs,  
L'ouvre comme un gouffre,  
Tombe en flots de soufre  
Aux palais croulants,  
Et jette, tremblante,  
Sa lueur sanglante  
Sur leurs frontons blancs !

Gomorrhe ! Sodome !  
De quel brûlant dôme  
Vos murs sont couverts !  
L'ardente nuée  
Sur vous s'est ruée,  
Ô peuples pervers !  
Et ses larges gueules  
Sur vos têtes seules  
Soufflent leurs éclairs !

Ce peuple s'éveille,  
Qui dormait la veille

Oblak ves počrnel priplul je tja tedaj  
in glas z neba je vzkliknil: »To je tisti kraj!«

## VIII

Se oblak razsuje!  
Plamen žge vse huje,  
mu raztrga bók,  
brezno zazija,  
žveplo vre na tla,  
ruši vse okrog,  
na palače meče  
soj krvi, v rdeče  
barva vhodov lok.

Sodoma v plamenih!  
V Gomore slemenih  
ogenj že divja!  
Ta oblak besneči  
v smrti te goreči  
uniči, ljudstvo zla!  
Iz vročih žrel kot lava  
vam po grešnih glavah  
sika blisk z neba!

Vsi ljudje bedijo;  
dokler v miru spijo,

Sans penser à Dieu.  
Les grands palais croulent ;  
Mille chars qui roulent  
Heurtent leur essieu ;  
Et la foule accrue  
Trouve en chaque rue  
Un fleuve de feu.

Sur ces tours altières,  
Colosses de pierres  
Trop mal affermis,  
Abondent dans l'ombre  
Des mourants sans nombre  
Encore endormis.  
Sur des murs qui pendent  
Ainsi se répandent  
De noires fourmis !

Se peut-il qu'on fuie  
Sous l'horrible pluie ?  
Tout périt, hélas !  
Le feu qui foudroie  
Bat les ponts qu'il broie,  
Crève les toits plats,  
Roule, tombe, et brise  
Sur la dalle grise  
Ses rouges éclats !

mar Boga jim ni.  
V mestih plamenečih  
zdaj vozem drvečim  
pokajo osi;  
množica se veča;  
reka ji goreča  
ustavlja vse poti.

V hišah vekovitih,  
v stolpih kamenitih,  
ki več ne zdrže,  
noč bo zagrnila  
mročih brez števila,  
ki napol še spe;  
iz hiše, ko se zvrne,  
kakor mravlje črne  
gomaze ljudje.

Se lahko posreči  
uiti tej besneči  
toči? Smrt! Gorje!  
V ognju, ki mori,  
most se, brv zdrobi,  
strehe se krivé,  
stre se vse zdrobljivo,  
ko na mesto sivo  
strele prilete.

Sous chaque étincelle  
Grossit et ruisselle  
Le feu souverain.  
Vermeil et limpide,  
Il court plus rapide  
Qu'un cheval sans frein ;  
Et l'idole infâme,  
Croulant dans la flamme,  
Tord ses bras d'airain !

Il gronde, il ondule,  
Du peuple incrédule  
Rompt les tours d'argent ;  
Son flot vert et rose,  
Que le soufre arrose,  
Fait, en les rongant,  
Luire les murailles  
Comme les écailles  
D'un lézard changeant.

Il fond comme cire  
Agate, porphyre,  
Pierres du tombeau,  
Ploie, ainsi qu'un arbre,  
Le géant de marbre  
Qu'ils nommaient Nabo,  
Et chaque colonne

Kamor iskra živa  
pade, se razliva  
plamen uničujoč.  
Rdeč in vse svetlejši  
ogenj je hitrejši  
kot konj dirjajoč;  
že malik broneni  
zruši se v plamenih,  
roke zvijajoč!

Vije se, bobní  
ogenj, spremeni  
stolpe v ruševine,  
rdeči val se peni,  
hlapi ga žvepleni  
zelené, vse gine;  
mavrične poplave  
so kot spreminjave  
kuščarja luskiné.

Se porfir topi  
kakor vosek, tli  
temelj spomenika,  
maje se izklesana  
sóha velikana  
Naboba, malika.  
Sleherno stebrišče,

Brûle et tourbillonne  
Comme un grand flambeau.

En vain quelques mages  
Portent les images  
Des dieux du haut lieu ;  
En vain leur roi penche  
Sa tunique blanche  
Sur le soufre bleu ;  
Le flot qu'il contemple  
Emporte leur temple  
Dans ses plis de feu !

Plus loin il charrie  
Un palais, où crie  
Un peuple à l'étroit ;  
L'onde incendiaire  
Mord l'îlot de pierre  
Qui fume et décroît,  
Flotte à sa surface,  
Puis fond et s'efface  
Comme un glaçon froid !

Le grand-prêtre arrive  
Sur l'ardente rive  
D'où le reste a fui.  
Soudain sa tiare



hiša in svetišča  
bakla je velika!

Magi zdaj zaman  
vse malike stran  
nosijo z višin;  
v beli tuniki  
kralj zaman strmi  
srepa v žvepla dim,  
ko tok neugnan  
nosi sveti hram  
stran – v ognjen pogin.

Val palačo nosi,  
množica v njej prosi,  
moli od strahu;  
moč valov ognjenih  
v dimu in plamenih  
nosi stran od tu  
otok kameniti;  
vidiš ga topiti  
se kot kos ledu.

Svečenik največji  
gre na breg goreči,  
kjer ni več ljudi;  
se tiara bela

Prend feu comme un phare,  
Et pâle, ébloui,  
Sa main qui l'arrache  
A son front s'attache,  
Et brûle avec lui.

Le peuple, hommes, femmes,  
Court ... Partout les flammes  
Aveuglent les yeux ;  
Des deux villes mortes  
Assiégeant les portes  
A flots furieux,  
La foule maudite  
Croit voir, interdite,  
L'enfer dans les cieux !

## IX

On dit qu'alors, ainsi que pour voir un supplice  
Un vieux captif se dresse aux murs de sa prison,  
On vit de loin Babel, leur fatale complice,  
Regarder par-dessus les monts de l'horizon.

On entendit, durant cet étrange mystère,  
Un grand bruit qui remplit le monde épouvanté,  
Si profond qu'il troubla, dans leur morne cité,  
Jusqu'à ces peuples sourds qui vivent sous la terre.

je v plamenih vnela,  
kakor luč gori;  
roka, ki jo sname,  
v kretnji že zastane,  
hkrati z njo zgori.

Vsi ljudje bežijo,  
zublji jih slepijo,  
plamen jih obda!  
Mrtvi sta dve mesti;  
skoz izhod po cesti  
dere truma zla;  
vidijo, prekleti,  
da so vsi ujeti  
v pekel spod neba!

## IX

Kot da usmrtitev rad bi videl, se menda  
povzpel je star jetnik prav do zapora line,  
je Babilon, sokrivca je usodnega  
čez gore na obzorju gledal iz daljine.

Doklêr je trajala skrivnost nerazumljiva,  
hrup strašen se čez svet vznemirjeni je širil  
tako glasan, da v mestu mračnem je vznemiril  
še gluha ljudstva, kar pod zemljo jih prebiva.

## X

Le feu fut sans pitié ! Pas un des condamnés  
Ne put fuir de ces murs brûlant et calcinés.  
Pourtant, ils levaient leurs mains viles,  
Et ceux qui s'embrassaient dans un dernier adieu,  
Terrassés, éblouis, se demandaient quel dieu  
Versait un volcan sur leurs villes.

Contre le feu vivant, contre le feu divin,  
De larges toits de marbre ils s'abritaient en vain.  
Dieu sait atteindre qui le brave.  
Ils invoquaient leurs dieux ; mais le feu qui punit  
Frappait ces dieux muets dont les yeux de granit  
Soudain fondaient en pleurs de lave !

Ainsi tout disparut sous le noir tourbillon,  
L'homme avec la cité, l'herbe avec le sillon !  
Dieu brûla ces mornes campagnes ;  
Rien ne resta debout de ce peuple détruit,  
Et le vent inconnu qui souffla cette nuit  
Changea la forme des montagnes.

## X

Je ogenj neusmiljen. Ni obsojenca,  
ki mogel uiti iz mesta bi žarečega,  
vsak roke vil je v nemi krik  
in ti, ki zadnjič so objeli se v slovo,  
so spraševali, kakšen bog je in kako  
na mesti zvrnil ognjenik.

Pred živim ognjem, pred božanskimi plameni  
zaman tišče pod marmornimi se slemeni;  
tem, ki se Bogu upro, gorje!  
Zaman rote malike neme. Siloviti  
jih ogenj ruši. Zrkla kipov kamenitih  
se v solze lave raztope.

Tako v vrtincu črnem z zemlje vse izgine,  
ljudje iz mest obeh in brazde in rastline!  
Ta mračni kraj je Bog sežgal!  
Na tleh leži, kar je to ljudstvo kdaj zgradilo.  
In tisto noč neznan vihar je s strašno silo  
še gore preoblikoval.

## XI

Aujourd'hui le palmier qui croît sur le rocher  
Sent sa feuille jaunir et sa tige sécher  
A cet air qui brûle et qui pèse.  
Ces villes ne sont plus ; et, miroir du passé,  
Sur leurs débris éteints s'étend un lac glacé,  
Qui fume comme une fournaise !

*1<sup>er</sup> novembre 1828*

## XI

Ta palma, ki na skali danes še stoji,  
že rumeni in steblo se ji že suši,  
    žge zrak jo težek in dušéc.  
Teh mest ni več in kot zrcalo prešlih dni  
na ugaslih razvalinah jezero soli  
    kadi se kakor krušna peč.

*1. november 1828*

## *Enthousiasme*

*Allons, jeune homme ! allons, marche ...!*

André Chénier, *Amours, Lycoris*, 1

En Grèce ! en Grèce ! adieu, vous tous ! il faut partir !  
Qu'enfin, après le sang de ce peuple martyr,  
    Le sang vil des bourreaux ruisselle !  
En Grèce, ô mes amis ! vengeance ! liberté !  
Ce turban sur mon front ! ce sabre à mon côté !  
    Allons ! ce cheval, qu'on le selle !

Quand partons-nous ? ce soir ! demain serait trop long.  
Des armes ! des chevaux ! un navire à Toulon !  
    Un navire, ou plutôt des ailes !  
Menons quelques débris de nos vieux régiments,  
Et nous verrons soudain ces tigres ottomans  
    Fuir avec des pieds de gazelles !

Commande-nous, Fabvier, comme un prince invoqué !  
Toi qui seul fus au poste où les rois ont manqué,  
    Chef des hordes disciplinées,  
Parmi les grecs nouveaux ombre d'un vieux Romain,  
Simple et brave soldat, qui dans ta rude main  
    D'un peuple as pris les destinées !



## Zanos

*Pojdimo, mladi mož! Pojdim, hodi! ...*  
André Chénier, *Ljubezni, Lycoris*, 1

Zdaj zbogom! V Grčijo vsi moramo oditi!  
Po krvi ljudstva mučenega že preleti  
    kri rabljev končno naj curlja!  
Prijatelji, vsi tja! Svoboda! Maščevanje!  
Na mojo glavo turban! Sablja čaka nanje!  
    Naj konja kdo mi osedla!

Kdaj gremo? Jutri bo prepozno! Že nocoj!  
Orožje sem! V Toulon na ladjo vsi z menoj!  
    Še raje bi poletel s krili!  
Ostanke starih polkov s sabo bomo vzeli  
in otomanski tigri bodo kar v krdelih  
    kot trop gazel brž pobegnili.

Fabvier, ti poveljuj – kot princ boš Grkom v bran!  
Kjer kralji so umanjkali, nastopi sam,  
    čet postrojenih bodi vodja!  
Zro v tebi novi Grki starega Rimljana,  
o ti preprost vojak, ki v tvoje roke dana  
    je ljudstva grškega usoda!

De votre long sommeil éveillez-vous là-bas,  
Fusils français ! et vous, musique des combats,  
    Bombes, canons, grêles cymbales !  
Éveillez-vous, chevaux au pied retentissant,  
Sabres, auxquels il manque une trempe de sang,  
    Longs pistolets gorgés de balles !

Je veux voir des combats, toujours au premier rang !  
Voir comment les spahis s'épanchent en torrent  
    Sur l'infanterie inquiète ;  
Voir comment leur damas, qu'emporte leur coursier,  
Coupe une tête au fil de son croissant d'acier !  
    Allons ...! – mais quoi, pauvre poète,

Où m'emporte moi-même un accès belliqueux ?  
Les vieillards, les enfants m'admettent avec eux !  
    Que suis-je ? – Esprit qu'un souffle enlève.  
Comme une feuille morte échappée aux bouleaux,  
Qui sur une onde en pente erre de flots en flots,  
    Mes jours s'en vont de rêve en rêve.

Tout me fait songer : l'air, les prés, les monts, les bois.  
J'en ai pour tout un jour des soupirs d'un hautbois,  
    D'un bruit de feuilles remuées ;  
Quand vient le crépuscule, au fond d'un vallon noir,  
J'aime un grand lac d'argent, profond et clair miroir  
    Où se regardent les nuées.

Tam doli iz spanja dolgega se prebudite,  
francoske puške! Zvoki bojni, zadonite,  
kanonov, bomb naj trušč grmi!  
Naj, konji, vaših podkev se odmevi oglasijo,  
švist sabelj, ki kaliti v krvi se želijo,  
roj krogel iz pištol leti!

Jaz hočem gledati spopade v prvi vrsti,  
kako nad njih pehoto konjenikov čvrstih  
naš vod kot hudournik dirja;  
kako odseka glavo s konja, ki drvi,  
na mah rezilo sablje, ki v polmesec se krivi!  
Le kaj me, pesnika, vznemirja,

le kam prizorov bojnih me predstava vodi!  
Ubogi pesnik med otroke, starce sodi.  
Kaj sem? – Duh, ki ga dih ugaša.  
Življenje le – kot brezov list uvel, ki blodi  
in val za valom ga navzdol po reki vodi –  
iz sanj spet v sanje me odnaša.

Sanjarim ob goráh, ob zraku, tratah, gajih,  
glas oboe ves dan napolni mi z vzdihljaji,  
sem list, drhteč ob sapi vsaki;  
v dolini gledam rad, tik preden se zmrači,  
lesk jezera, ki kot zrcalo se srebri,  
ko v njem se gledajo oblaki;

J'aime une lune, ardente et rouge comme l'or,  
Se levant dans la brume épaisse, ou bien encor  
    Blanche au bord d'un nuage sombre ;  
J'aime ces chariots lourds et noirs, qui la nuit,  
Passant devant le seuil des fermes avec bruit,  
    Font aboyer les chiens dans l'ombre.

*1827*

in luno, ki vsa v žaru, rdeča kot zlato  
v megli se gosti dviga ali kdaj celo  
vsa bela med oblaki vzhaja;  
vozove ljubim težke, črne, ki pod noč  
se vračajo pred kmečke prage škripajoč,  
da pes nad temno senco laja.

1827

## Navarin

*Hélas ! hélas ! nos vaisseaux  
Hélas ! hélas ! sont détruits !*

Eschyle, *Les Perses*

### I

Canaris ! Canaris ! pleure ! cent vingt vaisseaux !  
Pleure ! une flotte entière ! – Où donc, démon des eaux,  
Où donc était ta main hardie ?  
Se peut-il que sans toi l'Ottoman succombât ?  
Pleure comme Crillon exilé d'un combat :  
Tu manquais à cet incendie !

Jusqu'ici, quand parfois la vague de tes mers  
Soudain s'ensanglantait, comme un lac des enfers,  
D'une lueur large et profonde,  
Si quelque lourd navire éclatait à nos yeux,  
Couronné tout à coup d'une aigrette de feux,  
Comme un volcan s'ouvrant dans l'onde ;

Si la lame roulait turbans, sabres courbés,  
Voiles, tentes, croissants des mâts rompus tombés,  
Vestiges de flotte et d'armée,  
Pelisses de vizirs, sayons de matelots,  
Rebuts stigmatisés de la flamme et des flots,  
Blancs d'écume et noirs de fumée ;

## *Navarino*

*Gorje! gorje njim, ki so pogubile,  
gorje, gorje! jih naše troveslače!  
Ajshil, Peržani*

### I

Kanaris, jokaj! Je ladjevje potonilo!  
Sto dvajset ladij! – Demon morij, kaj zgodilo  
se s tvojo drzno je rokó?  
Da naj brez tebe bi podlegel Otoman?  
Le jokaj, kot Crillon je jokal, iz bitk izgnan!  
Te pri požigu ni biló!

Ko nekdaj se do tu val tvojega morjá  
krvav je širil kakor jezera peklá  
globoka, širna in prostrana,  
ko ladjo plamen nam zajel je pred očmi,  
da jo perjanica ognjena okraši  
kot sred valov izbruh vulkana,

ko váli krive turške sablje so valili,  
polmesce z jamborov, ki so se polomili,  
ostanke ladij, mož, opreme,  
vezirja plašč, mornarja suknjič, pokrivalo,  
odpadek, kar ga je v požaru še ostalo,  
od dima črn, bel od pene,

Si partait de ces mers d'Égine ou d'Iolchos  
Un bruit d'explosion, tonnant dans mille échos,  
Et roulant au loin dans l'espace,  
L'Europe se tournait vers le rouge Orient ;  
Et, sur la poupe assis, le nocher souriant  
Disait : – C'est Canaris qui passe !

Jusqu'ici, quand brûlaient au sein des flots fumants  
Les capitans-pachas avec leurs armements,  
Leur flotte dans l'ombre engourdie,  
On te reconnaissait à ce terrible jeu ;  
Ton brûlot expliquait tous ces vaisseaux en feu ;  
Ta torche éclairait l'incendie !

Mais pleure aujourd'hui, pleure, on s'est battu sans toi !  
Pourquoi, sans Canaris, sur ces flottes, pourquoi  
Porter la guerre et ses tempêtes ?  
Du Dieu qui garde Hellé n'est-il plus le bras droit ?  
On aurait dû l'attendre ! Et n'est-il pas de droit  
Convive de toutes ces fêtes ?

## II

Console-toi : la Grèce est libre.  
Entre les bourreaux, les mourants,  
L'Europe a remis l'équilibre ;  
Console-toi : plus de tyrans !



ko z móríj Jolka in EGINE se je širil  
hrup eksplozij, doneč v odmevih tisočerih,  
in krog zemljé v vsemir bobnel,  
Evropa v rdeči Vzhod uprla je oči,  
brodar na krmi je smehljaje rekel si:  
»Kanaris je tam mimo šel«;

še kadar v dimu na valovih so se vnele  
kdaj ladje admiralov, z moštvo vred gorele,  
njih flota v sencah je tonila,  
se tebe je spoznati v strašni igri dalo,  
saj ladje uničilo je tvoje zažigalo,  
ga tvoja bakla osvetlila!

A danes jokaj! Boj se je brez tebe bíl!  
Zakaj na ladjah brez Kanarisa razvil  
se kruti ples je vojskovanja?  
Ni več opora bogu, ki nad Helo bdi?  
Čakali nanj bi! Se pravično več ne zdi  
vabiti ga na praznovanja?

## II

Svobodna Grčija je zdaj!  
Med rablji in mrjočimi  
je ravnotežje kot nekdáj.  
Ne toži več! Tiranov ni!

La France combat : le sort change.  
Souffre que sa main qui vous venge  
Du moins te dérobe en échange  
Une feuille de ton laurier.  
Grèves de Byron et d'Homère,  
Toi, notre sœur, toi, notre mère,  
Chantez ! si votre voix amère  
Ne s'est pas éteinte à crier.

Pauvre Grèce ! qu'elle était belle,  
Pour être couchée au tombeau !  
Chaque vizir de la rebelle  
S'arrachait un sacré lambeau.  
Où la fable mit ses Ménades,  
Où l'amour eut ses sérénades,  
Grondaient les sombres canonnades  
Sapant les temples du vrai Dieu ;  
Le ciel de cette terre aimée  
N'avait, sous sa voûte embaumée,  
De nuages que la fumée  
De toutes ses villes en feu.

Voilà six ans qu'ils l'ont choisie !  
Six ans qu'on voyait accourir  
L'Afrique au secours de l'Asie  
Contre un peuple instruit à mourir !  
Ibrahim, que rien ne modère,

Naj Francija, ki se borila  
za vas je, usodo spremenila,  
rešila vas, vsaj list dobila  
bi iz venca lovora od vas!  
Lahko bi Byrona dežela,  
Homerja, naša mati, pela,  
če nisi v joku ohripela,  
ni onemel ti bridki glas.

O, Grčija, preveč si lepa,  
da v grobu bi tvoj čar propadel!  
Si vsak vezir je iz pohlepa  
krasote tvoje kos ukradel.  
Tam, kjer je mit rodil menade,  
ljubezen pela serenade,  
so spodkopale kanonade  
vse templje pravega Boga.  
Dežele ljubljene nebo  
prej sinje, blago, zdaj biló  
je dima črn oblak samo  
iz mest, ki ogenj v njih divja.

Šest let trpi že Grčija!  
Šest let boj Azije podpira  
že proti Grkom Afrika;  
na smrt obsojen narod umira.  
Sam Ibrahim neukrotljiv

Vole de l'Isthme au Belvédère,  
Comme un faucon qui n'a plus d'aire,  
Comme un loup qui règne au bercail ;  
Il court où le butin le tente,  
Et lorsqu'il retourne à sa tente,  
Chaque fois sa main dégouttante  
Jette des têtes au sérail !

### III

Enfin ! – C'est Navarin, la ville aux maisons peintes,  
La ville aux dômes d'or, la blanche Navarin,  
Sur la colline assise entre les térébynthes,  
Qui prête son beau golfe aux ardentes étreintes  
De deux flottes heurtant leurs carènes d'airain.

Les voilà toutes deux ! – La mer en est chargée,  
Prête à noyer leurs feux, prête à boire leur sang.  
Chacune par son dieu semble au combat rangée :  
L'une s'étend en croix sur les flots allongée ;  
L'autre ouvre ses bras lourds et se courbe en croissant.

Ici l'Europe : enfin l'Europe qu'on déchaîne !  
Avec ses grands vaisseaux voguant comme des tours.  
Là, l'Égypte des Turcs, cette Asie africaine,  
Ces vivaces forbans, mal tués par Duquesne,  
Qui mit en vain le pied sur ces nids de vautours !

pridrl v Korintski je zaliv  
kot ostareli sokol siv,  
kot volk, sovražnik ovčjih staj:  
tja, kjer ga mika plen, hiti.  
Ko spet pred šotor pridrvi,  
z rokami, ki curlja z njih kri,  
zasuje z glavami seraj!

### III

Glej! – Navarino, mesto pisanih domov,  
to mesto zlatih kupol, beli Navarino  
na griču sredi terebintinih cvetov,  
ki lepi svoj zaliv posojaš za brodov  
spopad – njih gredlje zaostri so s kovino.

Obe ladjevji tu sta – morje obteženo  
bo potopilo ognje, izpilo njuno kri;  
v podobi svoje vere vsako je urejeno:  
v obliki križa eno je razporejeno,  
ladjevje drugo se v polmesec razvrsti.

Evropa tu je, končno rešena okov!  
Ladjevje, silno kot trdnjave, zid je živ.  
Tam turški je Egipt iz azijskih rodov,  
saj je Duquesne zaman nad gnezda jastrebov  
se spravil in premalo roparjev pobil.

## IV

Écoutez ! – Le canon gronde.  
Il est temps qu'on lui réponde.  
Le patient est le fort.  
Éclatent donc les bordées !  
Sur ces nefes intimidées,  
Frégates, jetez la mort !  
Et qu'au souffle de vos bouches  
Fondent ces vaisseaux farouches,  
Broyés aux rochers du port !

La bataille enfin s'allume :  
Tout à la fois tonne et fume.  
La mort vole où nous frappons.  
Là, tout brûle pêle-mêle.  
Ici, court le brûlot frêle,  
Qui jette aux mâts ses crampons,  
Et, comme un chacal dévore  
L'éléphant qui lutte encore,  
Ronge un navire à trois ponts.

– L'abordage ! l'abordage ! –  
On se suspend au cordage ;  
On s'élançe des haubans.  
La poupe heurte la proue.  
La mêlée a dans sa roue

## IV

Slišite? – Kanon bobni!  
Naj odgovor zdaj dobi.  
Saj močnejši ne hite.  
Streljajte, topovi strašni  
z naših ladij neustrašnih!  
Vse fregate naj moré!  
Krogle brž iz žrel razgretih  
ladje teh tatov prekletih  
naj ob skalah razdrobe!

Zdaj se bitka razplamti.  
Vse grmi in se kadi.  
Kar zadenemo, gre v smrt.  
Flota tu in tam gori.  
Tja vžigalni čoln drvi  
in, ko v ladjo bo zažrt  
kot hijen trop podivjani  
v slona, ko se ta še brani,  
bo trojambornik že strt.

Trčenje! Rešimo se!  
Vsak povzpne se na vrvjê,  
z rajn se vsakomur mudi.  
Vse vrtinči se v tej zmedi:  
zgrbljeni veslači blede,

Rameurs courbés sur leurs bancs,  
Fantassins cherchant la terre,  
L'épée et le cimeterre,  
Les casques et les turbans !

La vergue aux vergues s'attache ;  
La torche insulte à la hache ;  
Tout s'attaque en même temps.  
Sur l'abîme la mort nage.  
Épouvantable carnage !  
Champs de bataille flottants,  
Qui, battus de cent volées,  
S'écroulent sous les mêlées,  
Avec tous leurs combattants !

## V

Lutte horrible ! Ah ! quand l'homme, à l'étroit sur la terre,  
Jusque sur l'Océan précipite la guerre,  
Le sol tremble sous lui, tandis qu'il se débat.  
La mer, la grande mer joue avec ses batailles.  
Vainqueurs, vaincus, à tous elle ouvre ses entrailles :  
Le naufrage éteint le combat.

Ô spectacle ! Tandis que l'Afrique grondante  
Bat nos puissants vaisseaux de sa flotte imprudente,  
Qu'elle épuise à leurs flancs sa rage et ses efforts,



ko se krn v kljun zaleti,  
meči, šlemi, turbani,  
krive sablje in bodala,  
vsi, ki zro, kje je obala.

Prečnik prečnike podira,  
z baklo bije se sekira,  
vsak se proti vsem bori.  
Kruta smrt nad brezni plava.  
O moríja vrtoglava!  
Bojno polje valovi,  
se pod točo krogel peni,  
v bojnem metežu, v plamenih  
ladje z moštvom vred utopi!

## V

Boj strašen! Ko ljudem tesno je na kopnini  
in še na oceanu se bore, pod njimi  
med strašnim vojskovanjem tresejo se tla.  
Se silno morje z njih spopadi poigrava,  
premagance in zmagovalce premetava,  
pogoltne jih in boj konča.

Prizor grozljiv! Medtem ko Afrike bobneče  
brodovje drzno tolče ladje nam sloveče  
in ob njih bokih izčrpava bes in moč,

Chacun d'eux, géant fier, sur ces hordes bruyantes,  
Ouvrant à temps égaux ses gueules foudroyantes,  
Vomit tranquillement la mort de tous ses bords !

Tout s'embrase : voyez ! l'eau de cendre est semée,  
Le vent aux mâts en flamme arrache la fumée,  
Le feu sur les tillacs s'abat en ponts mouvants.  
Déjà brûlent les nef ; déjà, sourde et profonde,  
La flamme en leurs flancs noirs ouvre un passage à l'onde ;  
Déjà, sur les ailes des vents,

L'incendie, attaquant la frégate amirale,  
Déroule autour des mâts son ardente spirale,  
Prend les marins hurlants dans ses brûlants réseaux,  
Couronne de ses jets la poupe inabordable,  
Triomphe, et jette au loin un reflet formidable  
Qui tremble, élargissant ses cercles sur les eaux !

## VI

Où sont, enfants du Caire,  
Ces flottes qui naguère  
Emportaient à la guerre  
Leurs mille matelots ?  
Ces voiles, où sont-elles,  
Qu'armaient les infidèles,  
Et qui prêtaient leurs ailes  
A l'ongle des brûlots ?

ponosne ladje vso to čredo podivjano  
na njih palubah mirno, v ritmu, neprestano  
kosijo, smrt iz žrel ognjenih bruhajoč.

Glej, vse se vnema: na valovih sam pepel,  
z gorečih jamborov je veter dim posnel,  
plameni krove nagnjene so razžarili,  
gore že ladje; do podkrovij že globokih  
odpira pot valovom plamen v črnih bokih;  
gorje! požar na vetra krilih,

ki že napadel je fregato admirala,  
krog jambora ovija v žgočih se spiralah,  
v plamenov mreže ujeta je posadka vsa,  
ni moč na krmo v brizgih ognja se rešiti,  
vse dlje odsev požar pošilja zmagoviti,  
ki širi se v vse širših krogih prek vodá!

## VI

Otroci Kaira,  
kje so ladjevja vsa,  
ki so prevažala  
mornarje v boj z obal?  
Kje zdaj nevernikov  
sto silnih je brodov,  
kje krila jamborov  
so – vaba zažigal?

Où sont tes mille antennes,  
Et tes hunes hautaines,  
Et tes fiers capitaines,  
Armada du sultan ?  
Ta ruine commence,  
Toi qui, dans ta démence,  
Battais les mers, immense  
Comme Léviathan !

Le capitain qui tremble  
Voit éclater ensemble  
Ces chébecs que rassemble  
Alger ou Tetouan.  
Le feu vengeur embrasse  
Son vaisseau dont la masse  
Soulève, quand il passe,  
Le fond de l'Océan.

Sur les mers irritées,  
Dérivent, démâtées,  
Nefs par les nefs heurtées,  
Yachts aux mille couleurs,  
Galères capitanes,  
Caïques et tartanes  
Qui portaient aux sultanes  
Des têtes et des fleurs !

Kje prečniki majavi,  
kje koši vrtoglavi,  
poveljniki bahavi,  
armada sultana?  
Se na propad pripravi,  
ker v blaznosti brezglavi  
si silna plula davi  
kakor pošast iz morjá!

Drhteči kapitan  
cel trop zre razdejan  
trojambornikov, zbran  
iz Alžira, Tetouana.  
Preteči žar plamena  
že ladjo mu zajema;  
pod težo nje bremena  
vzkipi dno oceana.

Čez vode razbesnjene  
v daljave ladje žene  
potrte, zaletene,  
vse jahte, jadrnice  
in čolne in tartane,  
vse barke razdejane,  
v njih sultankam odbrane  
glav kupe in cvetlice.

Adieu, sloops intrépides,  
Adieu, jonques rapides,  
Qui sur les eaux limpides  
Berçaient les icoglans !  
Adieu la goëlette  
Dont la vague reflète  
Le flamboyant squelette,  
Noir dans les feux sanglants !

Adieu, la barcarolle  
Dont l'humble banderolle  
Autour des vaisseaux vole,  
Et qui, peureuse, fuit,  
Quand du souffle des brises  
Les frégates surprises,  
Gonflant leurs voiles grises,  
Déferlent à grand bruit !

Adieu, la caravelle  
Qu'une voile nouvelle  
Aux yeux de loin révèle ;  
Adieu, le dogre ailé,  
Le brick dont les amures  
Rendent de sourds murmures,  
Comme un amas d'armures  
Par le vent ébranlé.

Zdaj zbogom, nezavzetne  
galere prej okretne,  
ki ste dvorjane spretne  
zibale sredi pene.  
Dvojambornik sloveči,  
odseva val bleščeči  
skelet zdaj tvoj še tleči,  
črní se skoz plamene.

In džunke slikovite,  
ki s praporci krasite  
si jambor in bežite  
preplašene urnó;  
zdaj burja je zavela,  
fregate dohitela  
in jadra jim napela,  
da tleskajo glasno.

No, zbogom, karavela,  
ki nova jadra bela  
pred kratkim si razpela;  
brig na dva jambora  
in bark, čigar vrvjê  
brnelo gluho je  
kot kup orožja, če  
z njim veter porožlja!

Adieu, la brigantine  
Dont la voile latine  
Du flot qui se mutine  
Fend les vallons amers !  
Adieu, la balancelle  
Qui sur l'onde chancelle,  
Et, comme une étincelle,  
Luit sur l'azur des mers !

Adieu, lougres difformes,  
Galéaces énormes,  
Vaisseaux de toutes formes,  
Vaisseaux de tous climats,  
L'yole aux triples flammes,  
Les mahonnes, les prames,  
La felouque à six rames,  
La polacre à deux mâts !

Chaloupes canonnières !  
Et lanches marinières  
Où flottaient les bannières  
Du pacha souverain !  
Bombardes que la houle,  
Sur son front qui s'écroule,  
Soulève, emporte et roule  
Avec un bruit d'airain !



Pa zbogom zdaj za zmeraj,  
bräsera, ki utiraš  
skoz val, ki se upira,  
si pot preko vodá!  
In zbogom ti, barkača,  
ki val ti smer obrača,  
iskriš se, ko igrača  
vetrov si sred morja!

Ve, ladjice normanske,  
galeje velikanske,  
arabske, otomanske,  
vse ladje z vseh obal  
in jole kot igrače,  
iz Turčije barkače  
in čolni za veslače  
in galease iz dalj,

topnjača italijanska  
in barkantina španska,  
z nje paše muslimanska  
zastava plapola.  
Bombarde se v vetrovih,  
ko tonejo v valovih,  
nagibajo na krovih,  
doní bron do neba!

Adieu, ces nefes bizarres,  
Caraques et gabarres,  
Qui de leurs cris barbares  
Troublaient Chypre et Délos !  
Que sont donc devenues  
Ces flottes trop connues ?  
La mer les jette aux nues,  
Le ciel les rend aux flots !

## VII

Silence ! Tout est fait : tout retombe à l'abîme.  
L'écume des hauts mâts a recouvert la cime.  
Des vaisseaux du sultan les flots se sont joués.  
Quelques-uns, bricks rompus, prames désemparées,  
Comme l'algue des eaux qu'apportent les marées,  
Sur la grève noircie expirent échoués.

Ah ! c'est une victoire ! – Oui, l'Afrique défaite,  
Le vrai Dieu sous ses pieds foulant le faux prophète,  
Les tyrans, les bourreaux criant grâce à leur tour,  
Ceux qui meurent enfin sauvés par ceux qui règnent,  
Hellé lavant ses flancs qui saignent,  
Et six ans vengés dans un jour !

Depuis assez longtemps les peuples disaient : « Grèce !  
Grèce ! Grèce ! tu meurs. Pauvre peuple en détresse,

O, čudnih ladij jate,  
okretne in bogate,  
te gibke, te ploščate,  
strah Cipra, Delosa!  
Te flote prej sloveče  
zdaj barke, v dalj bežeče  
čez vale, v zrak kipeče,  
drse v prepad morjá!

## VII

Tišina! Konec. Vse gre v brezno pod valove.  
Pokriva pena vitkih jamborov vrhove.  
Valovi so se s turško floto poigrali.  
Dvojambornikov, razdejanih ladij kosi  
kot alge, ki na breg jih bibavica nosi,  
nasedli na zdaj počrneli so obali.

Da, to je zmaga! – So premagani pogani,  
tepta Bog krivega preroka pod nogami,  
za milost zdaj prosjači rabelj, prej tiran;  
rešila umirajoče je vladarjev briga,  
Helada iz krvi se dviga,  
šest let je maščeval en dan!

»O, Grčija,« so ljudstva dolgo govorila,  
»umiraš, ljudstvu tvojemu godi se sila,

À l'horizon en feu chaque jour tu décroîs.  
En vain, pour te sauver, patrie illustre et chère,  
Nous réveillons le prêtre endormi dans sa chaire,  
En vain nous mendions une armée à nos rois.

Mais les rois restent sourds, les chaires sont muettes.  
Ton nom n'échauffe ici que des cœurs de poètes.  
A la gloire, à la vie on demande tes droits.  
A la croix grecque, Hellé, ta valeur se confie ...  
C'est un peuple qu'on crucifie !  
Qu'importe, hélas ! sur quelle croix ?

Tes dieux s'en vont aussi. Parthénon, Propylées,  
Murs de Grèce, ossements des villes mutilées,  
Vous devenez une arme aux mains des mécréants.  
Pour battre ses vaisseaux du haut des Dardanelles,  
Chacun de vos débris, ruines solennelles,  
Donne un boulet de marbre à leurs canons géants !

Qu'on change cette plainte en joyeuse fanfare !  
Une rumeur surgit de l'Isthme jusqu'au Phare.  
Regardez ce ciel noir plus beau qu'un ciel serein.  
Le vieux colosse turc sur l'Orient retombe,  
La Grèce est libre, et dans la tombe  
Byron applaudit Navarin.

Salut, donc, Albion, vieille reine des ondes !  
Salut, aigle des Czars, qui planes sur deux mondes !

v plamenih na obzorju te je vsak dan manj;  
da tebe, slavna domovina, bi rešili,  
duhovna, ki na tronu spi, zaman prosili,  
prosjačili za vojske kralje smo zaman.

Saj kralji gluhi so bili in lece neme,  
le srca pesnikov gorela so od vneme,  
zahtevala pravico, da v časteh živiš;  
Helada, križu grškemu si se izročila,  
na križ te vera je pribila,  
ni važno, na kateri križ!

Bogov več nimaš. Partenon in Propileje,  
okostja mrtvih mest, obzidja, varna preje,  
v rokáh nevernikov orožje ste po novem,  
da tolčejo njih ladje z vrha Dardanel;  
vsi kosi slavnih razvalin, prav vsak njih del  
so krogle marmorne za njihove topove.«

Zdaj tožba naj postane radostna fanfara!  
Krik zmage naj doni od Istma pa do Fara!  
Se črni nébes bolj kot sinji prej blešči!  
Se stari turški kólos umika proti vzhòdu.  
Svobodna Grčija je. V grobu  
zdaj Byron Navarin slaví.

Pozdravljen, Albion, ti stari kralj valov!  
Zdrav, carski orel, ki vladar si dveh svetov!

Gloire à nos fleurs de lys, dont l'éclat est si beau !  
L'Angleterre aujourd'hui reconnaît sa rivale.  
Navarin la lui rend. Notre gloire navale  
A cet embrasement rallume son flambeau.

Je te retrouve, Autriche ! – Oui, la voilà, c'est elle !  
Non pas ici, mais là, – dans la flotte infidèle.  
Parmi les rangs chrétiens en vain on te chercha.  
Nous surprénons, honteuse et la tête penchée,  
    Ton aigle au double front cachée  
    Sous les crinières d'un pacha !

C'est bien ta place, Autriche ! – On te voyait naguère  
Briller près d'Ibrahim, ce Tamerlan vulgaire ;  
Tu dépouillais les morts qu'il foulait en passant ;  
Tu l'admirais, mêlée aux eunuques serviles,  
Promenant au hasard sa torche dans les villes,  
Horrible, et n'éteignant le feu qu'avec du sang.

Tu préférerais ces feux aux clartés de l'aurore.  
Aujourd'hui qu'à leur tour la flamme enfin dévore  
Ses noirs vaisseaux, vomis des ports égyptiens,  
Rouvre les yeux, regarde, Autriche abâtardie !  
    Que dis-tu de cet incendie ?  
    Est-il aussi beau que les siens ?

*23 novembre 1827*

In siju naših lilij gre zdaj slava, hvala!  
Jih končno Anglija kot tekmice priznava.  
Gre hvala Navarinu. Naših ladij slava  
kot plamenica je v tem boju zasijala.

Spet, Avstrija, te najdem! – Ampak ne med nami,  
med ladjami nevernikov na drugi strani.  
Zaman oko te med kristjani išče naše:  
sramotno skrit se med neverniki pojavi  
    premagan orel tvoj dvoglavi  
    pod čopi osmanskega paše.

Da, Avstrija, tja sodiš. – Vidimo še vedno  
te z Ibrahimom, Timurlenka senco bedno:  
ti ropala si trupla, on jih je moril,  
ga sred evnuhov suženjskih občudovala,  
ko mesta je njegova bakla uničevala  
s požigi in je ogenj le s krvjo gasil.

Ti ljubši kot sij zarje bil je žar ognjeni.  
A zdaj, ko končno izginevajo v plamenih  
vse črne ladje iz egipčanskih pristanišč,  
zdaj, Avstrija ti sprijena, odpri oči!  
    Se njih požig manj lep ti zdi  
    kot plamen grških pogorišč?

*23. november 1827*

## *Cri de guerre du mufti*

*¡Hierro, despierta te!*

*Fer, réveille-toi !*

Cri de guerre des Almogavares

En guerre les guerriers ! Mahomet ! Mahomet !  
Les chiens mordent les pieds du lion qui dormait,  
Ils relèvent leur tête infâme.  
Écrasez, ô croyants du prophète divin,  
Ces chancelants soldats qui s'enivrent de vin,  
Ces hommes qui n'ont qu'une femme !

Meure la race franque et ses rois détestés !  
Spahis, timariots, allez, courez, jetez  
A travers les sombres mêlées  
Vos sabres, vos turbans, le bruit de votre cor,  
Vos tranchants étriers, larges triangles d'or,  
Vos cavales échevelées !

Qu'Othman, fils d'Ortogrul, vive en chacun de vous.  
Que l'un ait son regard et l'autre son courroux.  
Allez, allez, ô capitaines !  
Et nous te reprendrons, ville aux dômes d'azur,  
Molle Setiniah, qu'en leur langage impur  
Les barbares nomment Athènes !

*21 octobre 1928*



## *Muftijev bojni klic*

*¡Hierro, despierta te!*

*Predrami se, orožje!*

Bojni klic Almogavarov

Za Mohameda! V vojno! V boj, vojščaki vsi!

Ker lev je spal, v nogé zdaj grizejo ga psi,

nesramno dvigajo glavó.

Božanskega preroka verniki, pobijte

vojake omahljive, z vinom vse opite,

ki z eno ženo spé samó!

Smrt Frankom, smrt plemenom nam sovražnih kraljev!

Drvite, spahije in konjenica, dalje,

naj v mračni bojni metež plane

zvok roga, z njim trianglov zlatih, sablje krive,

ostroge krute, turbani in dolgogrive

kobile divje, neugnane!

Naj Osman, Ortogrulov sin, bo v vsakem živ,

ta srd njegov ima naj, drug pogled iskriv!

Poveljniki, naj vojska krene!

Te, mesto sinjih kupol, spet bomo dobili,

kraj, ki po njihovo ti, citadeli mili,

barbari pravijo Atene!

*21. oktober 1828*

## *Chanson de pirates*

*Alerte ! alerte !voici les pirates d'Ochali  
qui traversent le détroit.*

Eugène Hugo, *Prisonnier d' Ohalie*  
dans : *Tablettes romantiques*, 1823

Nous emmenions en esclavage  
Cent chrétiens, pêcheurs de corail ;  
Nous recrutions pour le sérail  
Dans tous les moûtiers du rivage.  
En mer, les hardis écumeurs !  
Nous allions de Fez à Catane ...  
Dans la galère capitane  
Nous étions quatre-vingts rameurs.

On signale un couvent à terre.  
Nous jetons l'ancre près du bord.  
A nos yeux s'offre tout d'abord  
Une fille du monastère.  
Près des flots, sourde à leurs rumeurs,  
Elle dormait sous un platane ...  
Dans la galère capitane  
Nous étions quatre-vingts rameurs.

– La belle fille, il faut vous taire,  
Il faut nous suivre. Il fait bon vent.

## *Pesem piratov*

*Pozor! Pozor! Pirati iz Ohalija  
prihajajo čez ožino.*

*Eugène Hugo, Jetnik iz Ohalija  
v: Romantične tablice, 1823*

Krščanskih lovcev na korale  
smo sto za sužnje že zajeli,  
za sultanov seraj jih vzeli  
po samostanih vzdolž obale.  
Od Feza gor je ladje gnalo,  
se hitro vsaka je predala.  
Nas na galeji admirala  
mož osemdeset je veslalo.

Spet samostan tam, kraj pristana!  
Ob bregu sidro smo spustili,  
na bregu pa takoj odkrili  
dekle iz tega samostana.  
Čeprav valovje je bučalo,  
je mirno pod platano spala.  
Nas na galeji admirala  
mož osemdeset je veslalo.

»Le sledi, lepotica, nam!  
In molči. Sape so ugodne.

Ce n'est que changer de couvent.  
Le harem vaut le monastère.  
Sa hauteesse aime les primeurs,  
Nous vous ferons mahométane ...  
Dans la galère capitane  
Nous étions quatre-vingts rameurs.

Elle veut fuir vers sa chapelle.  
– Osez-vous bien, fils de Satan ?  
– Nous osons, dit le capitane.  
Elle pleure, supplie, appelle.  
Malgré sa plainte et ses clameurs,  
On l'emporta dans la tartane ...  
Dans la galère capitane  
Nous étions quatre-vingts rameurs.

Plus belle encor dans sa tristesse,  
Ses yeux étaient deux talismans.  
Elle valait mille toman ;  
On la vendit à sa hauteesse.  
Elle eut beau dire : Je me meurs !  
De nonne elle devint sultane ...  
Dans la galère capitane  
Nous étions quatre-vingts rameurs.

*12 mars 1828*

Drugje živela boš v prihodnje,  
saj harem je kot samostan.  
Rad sultan ima nedolžnost zalo.  
Mohamedanka boš postala.«  
Nas na galeji admirala  
mož osemdeset je veslalo.

V kapelo se rešiti hoče.  
»Res to predrzneš si, sin pèkla?«  
Dé admiral: »Da, prav si rekla.«  
Dekle kriči, prosjači, joče.  
Jo je, četudi je jokalo,  
z obrežja barka odpeljala.  
Nas na galeji admirala  
mož osemdeset je veslalo.

Vsa žalostna še lepša je,  
kot zvezda njeno je oko.  
Denarja kup dobimo z njo,  
saj sultan kupil je dekle.  
»Umiram!« je dekle ječalo.  
Je iz nune sultanka postala.  
Nas na galeji admirala  
mož osemdeset je veslalo.

*12. marec 1828*

## *Le Voile*

*Avez-vous prié Dieu ce soir, Desdemona ?*  
Shakespeare, *Othello*, V, 2

LA SŒUR

Qu'avez-vous, qu'avez-vous, mes frères ?  
Vous baissez des fronts soucieux.  
Comme des lampes funéraires,  
Vos regards brillent dans vos yeux.  
Vos ceintures sont déchirées ;  
Déjà trois fois, hors de l'étui,  
Sous vos doigts, à demi tirées,  
Les lames des poignards ont lui.

LE FRÈRE AÎNÉ

N'avez-vous pas levé votre voile aujourd'hui ?

LA SŒUR

Je revenais du bain, mes frères,  
Seigneurs, du bain je revenais,  
Cachée aux regards téméraires  
Des Giaours et des Albanais.  
En passant près de la mosquée  
Dans mon palanquin recouvert,  
L'air de midi m'a suffoquée :  
Mon voile un instant s'est ouvert.

## Tančica

*Si za večer molila, Desdemona?*  
Shakespeare, *Othello*, V, 2

SESTRA:

»O, bratje, kaj strmite vame?  
Vsi glave sklanjate v skrbeh.  
Prav kot luči pogrebnih plamen  
žare pogledi vam v očeh.  
Četvero strganih pasov!  
So iz nožnic trikrat zasvetila  
pod prsti ostra se rezila  
bodala, izvlečenih na pol.«

NAJSTAREJŠI BRAT:

»Si danes, sestra, res tančico odgrnila?«

SESTRA:

»Sem vračala se od kopeli,  
domov, gospodje, že krenila;  
da bi pogledi ne zadeli  
me drzni, lice sem zakrila.  
Pot kraj mošeje je vodila.  
V nosilnici – bil vroč je dan,  
da me vročina je dušila –  
razpre tančica se za dlan.«

LE SECOND FRÈRE

Un homme alors passait ? un homme en caftan vert ?

LA SŒUR

Oui ..., peut-être ..., mais son audace

N'a point vu mes traits dévoilés ...

Mais vous vous parlez à voix basse,

À voix basse vous vous parlez.

Vous faut-il du sang ? Sur votre âme,

Mes frères, il n'a pu me voir.

Grâce ! tuerez-vous une femme,

Faible et nue en votre pouvoir ?

LE TROISIÈME FRÈRE

Le soleil était rouge à son coucher ce soir !

LA SŒUR

Grâce ! qu'ai-je fait ? Grâce ! grâce !

Dieu ! quatre poignards dans mon flanc !

Ah ! par vos genoux que j'embrasse ...

Ô mon voile ! ô mon voile blanc !

Ne fuyez pas mes mains qui saignent,

Mes frères, soutenez mes pas !

Car sur mes regards qui s'éteignent

S'étend un voile de trépas.

LE QUATRIÈME FRÈRE

C'en est un que du moins tu ne lèveras pas !

*1<sup>er</sup> septembre 1828*



DRUGI BRAT:

»In mimo šel je mož, odet v zelen kaftán?«

SESTRA:

»Mogoče ... res ... predrznež mi  
ni mogel lica prepoznati ...  
Kaj tiho menite se vi?  
Sklenili ste me kaznovati?  
Vas žeja, da bi kri prelili?  
Saj videti me mogel ni.  
Gorje! Mar boste žensko ubili,  
ki je pred vami brez moči?«

TRETJI BRAT:

»Zašlo zvečer je sonce rdeče kakor kri.«

SESTRA:

»O milost! Kaj sem zagrešila?  
So v bok bodala me zadela!  
K nogam se vašim bom zgrudila ...  
Tančiča! O, tančica bela!  
Naj se oprimem vas z rokó,  
da bi, ker klecam, se podprla!  
Ugašajoče mi oko  
tančica smrti bo zastrla.«

ČETRTI BRAT:

»Da, tista, ki je vsaj nikdar ne boš odstrla.«

*1. september 1828*

## *La sultane favorite*

*Perfide comme l'onde.*

Shakespeare, *Othello* V, 2

N'ai-je pas pour toi, belle juive,  
Assez dépeuplé mon sérail ?  
Souffre qu'enfin le reste vive :  
Faut-il qu'un coup de hache suive  
Chaque coup de ton éventail ?

Repose-toi, jeune maîtresse ;  
Fais grâce au troupeau qui me suit.  
Je te fais sultane et princesse :  
Laisse en paix tes compagnes, cesse  
D'implorer leur mort chaque nuit.

Quand à ce penser tu t'arrêtes,  
Tu viens plus tendre à mes genoux ;  
Toujours je comprends dans les fêtes  
Que tu vas demander des têtes  
Quand ton regard devient plus doux.

Ah ! jalouse entre les jalouses !  
Si belle avec ce cœur d'acier !  
Pardonne à mes autres épouses.  
Voit-on que les fleurs des pelouses  
Meurent à l'ombre du rosier ?

## *Sultanova najljubša žena*

*Varljiva je bila kot voda.*

Shakespeare, *Othello* V, 2

Sem, lepa Judinja, ti že  
na ljubo zmanjšal svoj seraj.  
Dovoli, da vsaj te živé!  
Res moram sekati glavé  
že na pahljače vsak migljaj?

Odnehaj, mlada lepotica!  
Usmili naj se jih srce.  
Si moja sultanka, kraljica:  
živí ženâ naj ta peščica,  
ne terjaj smrti še za te!

Ko te ta misel je prevzela,  
v naročje nežneje mi sedaš;  
takoj, ko si me spet objela,  
sem čutil: glave boš hotela,  
ker slajše kot sicer me gledaš.

Si ljubosumna kot nobena!  
Si brez srca, a lepa si.  
Daj, prizanesi drugim ženam;  
nobena cvetka ni umorjena,  
ker v senci vrtnice živi.

Ne suis-je pas à toi ? Qu'importe,  
Quand sur toi mes bras sont fermés,  
Que cent femmes qu'un feu transporte  
Consument en vain à ma porte  
Leur souffle en soupirs enflammés ?

Dans leur solitude profonde,  
Laisse-les t'envier toujours ;  
Vois-les passer comme fuit l'onde ;  
Laisse-les vivre : à toi le monde,  
A toi mon trône, à toi mes jours !

A toi tout mon peuple qui tremble !  
A toi Stamboul qui, sur ce bord  
Dressant mille flèches ensemble,  
Se berce dans la mer, et semble  
Une flotte à l'ancre qui dort !

A toi, jamais à tes rivales,  
Mes spahis aux rouges turbans,  
Qui, se suivant sans intervalles,  
Volent courbés sur leurs cavales  
Comme des rameurs sur leurs bancs !

A toi Bassora, Trébizonde,  
Chypre où de vieux noms sont gravés,  
Fez où la poudre d'or abonde,  
Mosul où trafique le monde,  
Erzeroum aux chemins pavés !

Mar nisem tvoj? Nič važno ni,  
ko te objemam oberoč,  
da sto žena si me želi,  
zaman pred vrati mojimi  
dih troši, vroče vzdihujoč.

Osamljene in zapuščene  
naj ti zavidajo na vek;  
jih glej kot val, ki v dalj ga žene,  
živeti daj jim, saj ti mene  
imaš, moj prestol, ves moj svet,

podanike – vsi se tresó;  
vse mesto, kraj morja ležeče;  
pne stolpe Istanbul v nebo,  
val ziblje ga, kot bi bilo  
zasidrano ladjevje speče.

Ne tekmic last, so tvoji le  
vsi v rdečih turbanih jahači,  
ki v diru si tesnó slede,  
na konjih zgrbljeni sede  
tako kot na klopeh veslači.

Glej, Basro, Trapezund ti dam  
in Ciper, poln imen vklesanih,  
Fez, z zlatim prahom ves nastlan,  
Mosul, ki trg je svetu znan,  
Erzérum, poln cest tlakovanih!

A toi Smyrne et ses maisons neuves,  
Où vient blanchir le flot amer !  
Le Gange redouté des veuves !  
Le Danube qui par cinq fleuves  
Tombe échevelé dans la mer !

Dis, crains-tu les filles de Grèce ?  
Les lys pâles de Damanhour ?  
Ou l'œil ardent de la négresse  
Qui, comme une jeune tigresse,  
Bondit rugissante d'amour ?

Que m'importe, juive adorée,  
Un sein d'ébène, un front vermeil !  
Tu n'es point blanche ni cuivrée :  
Mais il semble qu'on t'a dorée  
Avec un rayon de soleil.

N'appelle donc plus la tempête,  
Princesse, sur ces humbles fleurs ;  
Jouis en paix de ta conquête,  
Et n'exige pas qu'une tête  
Tombe avec chacun de tes pleurs !

Ne songe plus qu'aux frais platanes,  
Au bain mêlé d'ambre et de nard,  
Au golfe où glissent les tartanes ...  
Il faut au sultan des sultanes ;  
Il faut des perles au poignard !

*22 octobre 1828*

In Smirne svetle hiše nove,  
kjer grenki val se pobelí,  
in Ganges, večni strah za vdove,  
in Donavo – v pet strug tokove  
pred izlivom v morje razdeli.

Bojiš se Grčije hčera  
in Damanhura lilij bledih,  
zamorke z vročimi pogledi,  
ki je kot mlada tigrica  
zaljubljena na samca sledi?

Kaj mar mi, Judinja češčena,  
je prsi črnih, lic rdečih,  
polti bakrene; kot nobena  
ti meni zdiš se pozlačena  
od sončnih žarkov se bleščečih.

Neviht nad rože ne izzivaj,  
kraljica, saj cvetejo skrito!  
Mar mirno svoje zmage uživaj,  
ne terjaj glave, ki ni kriva,  
za vsako solzico prelito!

Platane sanjaj mar zelene,  
kopeli vonj sladkó dišeči,  
v zalivu barke razkropljene ...  
Potrebne sultanu so žene,  
bodalu biseri bleščeči.

*22. oktober 1828*

## *L'Enfant*

*O horror ! horror ! horror !*

*Shakespeare, Macbeth II, 3*

Les Turcs ont passé là : tout est ruine et deuil.  
Chio, l'île des vins, n'est plus qu'un sombre écueil,  
Chio, qu'ombrageaient les charmilles,  
Chio, qui dans les flots reflétait ses grands bois,  
Ses coteaux, ses palais, et le soir quelquefois  
Un chœur dansant de jeunes filles.

Tout est désert. Mais non ; seul près des murs noircis,  
Un enfant aux yeux bleus, un enfant grec, assis,  
Courbait sa tête humiliée ;  
Il avait pour asile, il avait pour appui  
Une blanche aubépine, une fleur, comme lui  
Dans le grand ravage oubliée.

Ah ! pauvre enfant, pieds nus sur les rocs anguleux !  
Hélas ! pour essuyer les pleurs de tes yeux bleus  
Comme le ciel et comme l'onde,  
Pour que dans leur azur, de larmes orageux,  
Passe le vif éclair de la joie et des jeux,  
Pour relever ta tête blonde,



## Otrok

*O groza, groza, groza!*

Shakespeare, *Macbeth* II, 3

Šli Turki mimo so. Vse žalost, razvalina!  
Samo še mračna kleč je Kios, otok vina,  
    prej poln gabrovih dreves,  
kjer je palače, griče, hosto, ki se širi,  
odseval val in včasih ob večerih  
    deklet, pojočih v zboru, ples.

Vse prazno. Ne; ob pochrnelem zidu sam  
sedel otrok je grški modrook in tam  
    ponižano je glavo sklanjal;  
otrok imel je za oporo in zavetje  
kot on pozabljen glogov grm z belim cvetjem,  
    prezrt ob uri razdejanja.

Ubog otrok – na skalah z golimi stopali!  
Da bi iz oči ti sinjih solze obrisali,  
    oči kot val in kot nebo,  
da bi v njih sinji lesk, od solz zdaj potemnel,  
vesel in ves igriv kot nekdanj zažarel,  
    da dvignil plavo bi glavó,

Que veux-tu ? Bel enfant, que te faut-il donner  
Pour rattacher gaîment et gaîment ramener  
    En boucles sur ta blanche épaule  
Ces cheveux qui du fer n'ont pas subi l'affront,  
Et qui pleurent épars autour de ton beau front,  
    Comme les feuilles sur le saule ?

Qui pourrait dissiper tes chagrins nébuleux ?  
Est-ce d'avoir ce lys, bleu comme tes yeux bleus,  
    Qui d'Iran borde le puits sombre ?  
Ou le fruit du tuba, de cet arbre si grand,  
Qu'un cheval au galop met, toujours en courant,  
    Cent ans à sortir de son ombre ?

Veux-tu, pour me sourire, un bel oiseau des bois,  
Qui chante avec un chant plus doux que le hautbois,  
    Plus éclatant que les cymbales ?  
Que veux-tu ? fleur, beau fruit ou l'oiseau merveilleux ?  
– Ami, dit l'enfant grec, dit l'enfant aux yeux bleus,  
    Je veux de la poudre et des balles.

*8-10 juin 1828*

kaj hočeš, lepo dete? Kaj naj bi ti dal,  
da si vesel počesal boš in uravnal  
spet v kodre na teh ramah belih  
lase, ki niso še ostrine občutili  
in so krog čela lepega se ti ovili  
kot listje vrb ozelenelih?

Le kdo bridkost nejasno ti prežene, kdo?  
Rad lilijo bi, sinjo, kot imaš oko;  
v Iranu le razpre cvetove?  
Bi sad z drevesa tuba, širnega tako,  
da najhitrejši konj bi dirjal let vsaj sto,  
da iz sence bi prišel njegove?

Bi se nasmehnil, če bi ptička lepega imel,  
ki slajši kot glas oboe njegov je spev  
in še od cimbal lepše poje?  
No, kaj bi rad? Cvet, sadež, ptička, ki žgoli?  
»Priatelj,« reče fantek s sinjimi očmi,  
»smodnik mi dajte in naboje.«

*8. do 10. junij 1828*

## *Sara la baigneuse*

*Le soleil et les vents, dans ces bocages sombres,  
Des feuilles sur son front faisaient flotter les  
ombres.*

Alfred de Vigny, *La Dryade*

Sara, belle d'indolence,  
Se balance  
Dans un hamac, au-dessus  
Du bassin d'une fontaine  
Toute pleine  
D'eau puisée à l'Ilyssus ;  
  
Et la frêle escarpolette  
Se reflète  
Dans le transparent miroir,  
Avec la baigneuse blanche  
Qui se penche,  
Qui se penche pour se voir.  
  
Chaque fois que la nacelle  
Qui chancelle,  
Passe à fleur d'eau dans son vol,  
On voit sur l'eau qui s'agite  
Sortir vite  
Son beau pied et son beau col.

## *Sara v kopeli*

*Med vetrom v soncu sence listja mračnih gajev  
ji preko čela poplesujejo igraje.*

Alfred de Vigny, *Driada*

Ziblje Sara, dèkle čedno,  
a poredno,  
se tam v mreži nad kotanjo,  
nad kotanjo kraj izvira,  
ki se zbira  
iz Ilisa voda vanjo.

Ko gugalnica se ziba,  
se razgiba  
vsa gladina, odslikuje  
te kopalke kožo belo,  
da veselo  
sklanja se in ogleduje.

Ko gugalnica igraje,  
ker se maje,  
vzgiba vodo, vsakokrat  
na gladino, ki valuje,  
kvišku vzpluje  
nje nožica, lepi vrat.

Elle bat d'un pied timide  
L'onde humide  
Où tremble un mouvant tableau,  
Fait rougir son pied d'albâtre,  
Et folâtre,  
Rit de la fraîcheur de l'eau.

Reste ici caché : demeure !  
Dans une heure,  
D'un œil ardent tu verras  
Sortir du bain l'ingénue,  
Toute nue,  
Croisant ses mains sur ses bras !

Car c'est un astre qui brille  
Qu'une fille  
Qui sort d'un bain au flot clair,  
Cherche s'il ne vient personne,  
Et frissonne,  
Toute mouillée au grand air !

Elle est là, sous la feuillée,  
Éveillée  
Au moindre bruit de malheur ;  
Et rouge, pour une mouche  
Qui la touche,  
Comme une grenade en fleur.

S prstki plaho čofotaje,  
da zamaje  
med valovi sliko bežno,  
si nožico, prej vso belo,  
zdaj pordelo,  
v vodi osveži prav nežno.

Skrij se tu, počakaj: vžgalo  
dêkle zalo  
ti oko bo, ko stopila  
bo iz vode deva draga  
čisto naga,  
prsi z rokami pokrila.

Kot bleščeča zvezda bo  
dêkle to,  
ko bo iz čiste vode vstalo;  
da kdo uzre jo, se zboji,  
vsa drhti:  
mokri bo hladno postalo.

Jo pod krošnjo zelenečo  
glej, boječo,  
saj vsak šum jo že splaši,  
vso zardelo, da mušici  
soj na licih  
cvet granatovca se zdi.

On voit tout ce que dérobe  
Voile ou robe ;  
Dans ses yeux d'azur en feu,  
Son regard que rien ne voile  
Est l'étoile  
Qui brille au fond d'un ciel bleu.

L'eau sur son corps qu'elle essuie  
Roule en pluie,  
Comme sur un peuplier ;  
Comme si, gouttes à gouttes,  
Tombaient toutes  
Les perles de son collier.

Mais Sara la nonchalante  
Est bien lente  
À finir ses doux ébats ;  
Toujours elle se balance  
En silence,  
Et va murmurant tout bas :

« Oh ! si j'étais capitane,  
Ou sultane,  
Je prendrais des bains ambrés,  
Dans un bain de marbre jaune,  
Près d'un trône,  
Entre deux griffons dorés !



Videl boš, kar naj bi skrilo  
oblačilo;  
v sinjem žaru teh oči  
njen pogled, ki jasno zre,  
zvezda je,  
ki se z nébesa blešči.

Voda, ki jo s sebe briše,  
steze riše  
kot po trepetlike listih;  
kapljice, ki z nje polzijo,  
si sledijo  
kakor biserov niz čistih.

Sara, ki je čas ne gane,  
se ne zgane,  
kar zabava se, igra,  
še naprej se pozibava,  
poigrava  
in prav tiho si mrmra:

»Sultanka da sem, poganka,  
kapitanka,  
bi v dišavah se kopala  
v kadi marmorni, bogati;  
prestol zlati  
leva bi mi varovala.

« J'aurais le hamac de soie  
    Qui se ploie  
Sous le corps prêt à pâmer ;  
J'aurais la molle ottomane  
    Dont émane  
Un parfum qui fait aimer.

« Je pourrais folâtrer nue,  
    Sous la nue,  
Dans le ruisseau du jardin,  
Sans craindre de voir dans l'ombre  
    Du bois sombre  
Deux yeux s'allumer soudain.

« Il faudrait risquer sa tête  
    Inquiète,  
Et tout braver pour me voir,  
Le sabre nu de l'heiduque,  
    Et l'eunuque  
Aux dents blanches, au front noir !

« Puis, je pourrais, sans qu'on presse  
    Ma paresse,  
Laisser avec mes habits  
Traîner sur les larges dalles  
    Mes sandales  
De drap brodé de rubis. »

Mrežo imela bi iz svile,  
kar ovile  
bi me gube, da medlim,  
vonj na mehki otomani  
bi me mamil,  
da ljubezni si želim.

Gola bi ob uri vsaki  
pod oblaki  
v vodi plavala igrivo  
brez strahu, da iz temačne  
sence mračne  
vžge oko se poželjivo.

Vsakdo tak bi zgubil glavo  
poniglavo:  
tvegaj, da bi ga zadeli  
ostri handžarji hajdukov,  
meč evnuhov  
s črnim čelom, zob prebelih.

Nič se ne bi graje bala,  
če zmetala  
bi obleko kamor že,  
če po ploščah bi valjale  
se sandale,  
ki rubini jih krasé.«

Ainsi se parle en princesse,  
Et sans cesse  
Se balance avec amour,  
La jeune fille rieuse,  
Oublieuse  
Des promptes ailes du jour.

L'eau, du pied de la baigneuse  
Peu soigneuse,  
Rejaillit sur le gazon,  
Sur sa chemise plissée,  
Balancée  
Aux branches d'un vert buisson.

Et cependant des campagnes  
Ses compagnes  
Prennent toutes le chemin.  
Voici leur troupe frivole  
Qui s'envole  
En se tenant par la main.

Chacune, en chantant comme elle,  
Passe, et mêle  
Ce reproche à sa chanson :  
– Oh ! la paresseuse fille  
Qui s'habille  
Si tard un jour de moisson !

*Juillet 1828*

Ima se za princesko izbrano,  
neprestano  
sen zaljubljen jo mudi;  
mlada deklica smejava  
ne zaznava,  
da na krilih čas beži.

Ta kopalka-nagajivka  
z nogo plivka  
vodo, da prek trat škropi;  
mokra srajčka je razpeta,  
ki opleta  
z grma, ki na njem visi.

A medtem so že z ravnice  
nje družice  
odhitele na poljé;  
deklic jata lahkokrila  
pobegnila  
je, držeč se za roké.

In kot ona, vsaka poje  
pesmi svoje  
in pojoč očita ji:  
»Dolgo se oblači Sara,  
da nemara  
lena žetev zamudi.«

*Julij 1828*

## *Adieux de l'hôtesse arabe*

*Vous vous établirez chez nous; le pays sera à  
votre disposition; demeurez-y, vous y ferez vos  
affaires et vous y acquerrez des propriétés.*

Genèse 34,10

Puisque rien ne t'arrête en cet heureux pays,  
Ni l'ombre du palmier, ni le jaune maïs,  
    Ni le repos, ni l'abondance,  
Ni de voir à ta voix battre le jeune sein  
De nos sœurs, dont, les soirs, le tournoyant essaim  
    Couronne un coteau de sa danse,

Adieu, voyageur blanc ! J'ai sellé de ma main,  
De peur qu'il ne te jette aux pierres du chemin,  
    Ton cheval à l'œil intrépide ;  
Ses pieds fouillent le sol, sa croupe est belle à voir,  
Ferme, ronde et luisante ainsi qu'un rocher noir  
    Que polit une onde rapide.

Tu marches donc sans cesse ! Oh ! que nès-tu de ceux  
Qui donnent pour limite à leurs pieds paresseux  
    Leur toit de branches ou de toiles !  
Qui, rêveurs, sans en faire, écoutent les récits,  
Et souhaitent, le soir, devant leur porte assis,  
    De s'en aller dans les étoiles !

## *Slovo arabske gostiteljice od belega popotnika*

*»...Prebivajte pri nas in dežela vam bodi na razpolago! Ostanite tu in hodite sem in tja po njej in naselite se v njej!«*

Geneza 34,10

Ker nič v deželi lepi te ne zadrži,  
ne senca palm in ne koruze zlati sij  
in ne počitek ne obilje  
ne to, da mlada srca glas vznemirja tvoj  
sestrá, ki ob večerih kot vrteč se roj  
vrh griča njihov ples se vije,

pač zbogom, beli potnik! Sama osedlala  
sem konja, da ne vrže iz sedla te na skalah;  
žival neustrašnih je oči,  
korakov trdnih je in križ krepak ima,  
okrogel, čvrst kot črna kleč se lesketa,  
ki jo hiteči val gladi.

Potuješ pač naprej. Teh eden nisi, žal,  
da bi za mejo svojim lenim nogam dal  
platneno streho, dom iz vej,  
kjer kot sanjač poslušal drugih zgodbe bi  
in bi, sedeč pred vhodom, preden se znoči,  
želel med zvezde kar naprej!

Si tu l'avais voulu, peut-être une de nous,  
O jeune homme, eût aimé te servir à genoux  
    Dans nos huttes toujours ouvertes ;  
Elle eût fait, en berçant ton sommeil de ses chants,  
Pour chasser de ton front les moucherons méchants,  
    Un éventail de feuilles vertes.

Mais tu pars ! – Nuit et jour, tu vas seul et jaloux.  
Le fer de ton cheval arrache aux durs cailloux  
    Une poussière d'étincelles ;  
A ta lance qui passe et dans l'ombre reluit,  
Les aveugles démons qui volent dans la nuit  
    Souvent ont déchiré leurs ailes.

Si tu reviens, gravis, pour trouver ce hameau,  
Ce mont noir qui de loin semble un dos de chameau ;  
    Pour trouver ma hutte fidèle,  
Songe à son toit aigu comme une ruche à miel,  
Qu'elle n'a qu'une porte, et qu'elle s'ouvre au ciel  
    Du côté d'où vient l'hirondelle.

Si tu ne reviens pas, songe un peu quelquefois  
Aux filles du désert, sœurs à la douce voix,  
    Qui dansent pieds nus sur la dune ;  
O beau jeune homme blanc, bel oiseau passager,  
Souviens-toi, car peut-être, ô rapide étranger,  
    Ton souvenir reste à plus d'une !



Tu so dekleta – če bi hotel privoliti –  
ki bi želela na kolenih ti služiti  
v kateri gostoljubnih koč;  
da bi pred piki zlobnih muh te ubranila,  
pahljačo iz listov bi zelenih naredila  
in te uspavala pojoč.

Zdaj greš. – Boš sam, zavisten hodil noč in dan.  
Kresal iz trdih skal tvoj konj bo podkovan  
žarečih isker cel oblak;  
ob tvoji sulici, ki se blešči v temí,  
raztrgajo si krila nočni demoni,  
ki, slepi, letajo skoz mrak.

Če vrnil se boš, se čez črni hrib povzpni,  
ki se od daleč kot kamelja grba zdi,  
do moje koč, do vasice;  
je moja zvesta streha kot čebelji panj,  
nje vhod edini je odprt na tisto stran,  
kjer vračajo se lastovice.

Če pa ne vrneš se, kdaj spomni se na vas  
in na puščave hčerke, ki je mil njih glas,  
ko plešejo po teh sipinah;  
o lepi ptič selivec, mladi beli mož,  
spominjaj, bežni gost, se, saj prešel ne boš  
dekletom bosim iz spomina!

Adieu donc! – Va tout droit. Garde-toi du soleil,  
Qui dore nos fronts bruns, mais brûle un teint vermeil ;  
De l'Arabie infranchissable ;  
De la vieille qui va seule et d'un pas tremblant ;  
Et de ceux qui le soir, avec un bâton blanc,  
Tracent des cercles sur le sable !

*24 novembre 1828*

Zdravstvuj! In varno hodi! Sonca pazi se:  
polt rjavo nam zlatí, a belo polt ožge;  
    puščav Arabije nevarne  
in starke, ki samotna gre omahujoč,  
in njih, ki v pesek z belo palico pod noč  
    zarišejo si kroge čarne.

*24. november 1828*

## *Les Djinns*

*E come i gru van cantando lor lai,  
faccendo in aer di sè lunga riga,  
così vid'io venir, traendo guai,  
ombre portate dalla detta briga.*

Dante, *La Divina Commedia*,  
*Inferno V. 46-49*

Murs, ville,  
Et port,  
Asile  
De mort,  
Mer grise  
Où brise  
La brise,  
Tout dort.

Dans la plaine  
Naît un bruit.  
C'est l'haleine  
De la nuit.  
Elle brame  
Comme une âme  
Qu'une flamme  
Toujours suit !

## *Demoni*

*In kakor žalostno kriče žerjavi,  
letaje pod oblaki v dolgi kiti,  
tako sem videl v sapi tej vihravi  
ječeče sence proti sebi priti.*

*Dante: Božanska komedija,  
Pekel, V. spev, v. 46–49*

Mesto, zid,  
potí,  
tih grob skrit  
v temí,  
val teman,  
piš hladan  
in pristan,  
vse spi.

Glas se tihi  
iz dalj rodi.  
To so vzdih  
iz noči.  
Duša vpije,  
ko se vije  
v ognju, ki je  
ne spusti.

La voix plus haute  
Semble un grelot.  
D'un nain qui saute  
C'est le galop.  
Il fuit, s'élançe,  
Puis en cadence  
Sur un pied danse  
Au bout d'un flot.

La rumeur approche.  
L'écho la redit.  
C'est comme la cloche  
D'un couvent maudit ;  
Comme un bruit de foule,  
Qui tonne et qui roule,  
Et tantôt s'écroule,  
Et tantôt grandit,

Dieu ! la voix sépulcrale  
Des Djinns ! ... Quel bruit ils font !  
Fuyons sous la spirale  
De l'escalier profond.  
Déjà s'éteint ma lampe,  
Et l'ombre de la rampe,  
Qui le long du mur rampe,  
Monte jusqu'au plafond.

Kraguljčka tu je  
nov zvok pojoč –  
glej, poskakuje  
škrat v dir skoz noč.  
Podi se, žene  
v vodé zelene,  
vrh noge ene  
čez val plešoč.

In odmev neznanski  
hrup še podvoji,  
kot da samostanski  
zvon uklet doni,  
kot da se premika  
množica velika,  
ki zdaj glasno vzklika,  
zdaj se pritaji.

Glas zagrobnih démonov! ...  
Bog, kakšen hrup ženó!  
Po stopnicah, grémo, no!  
Zbežímo dol v temo!  
Mi luč je ugasnila,  
ograje zatemnila,  
njih sence prebudila,  
da se do stropa pnó.

C'est l'essaim des Djinns qui passe,  
Et tourbillonne en sifflant !  
Les ifs, que leur vol fracasse,  
Craquent comme un pin brûlant.  
Leur troupeau, lourd et rapide,  
Volant dans l'espace vide,  
Semble un nuage livide  
Qui porte un éclair au flanc.

Ils sont tout près ! – Tenons fermée  
Cette salle, où nous les narguons.  
Quel bruit dehors ! Hideuse armée  
De vampires et de dragons !  
La poutre du toit descellée  
Ploie ainsi qu'une herbe mouillée,  
Et la vieille porte rouillée  
Tremble, à déraciner ses gonds !

Cris de l'enfer ! voix qui hurle et qui pleure !  
L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,  
Sans doute, ô ciel ! s'abat sur ma demeure.  
Le mur fléchit sous le noir bataillon.  
La maison crie et chancelle penchée,  
Et l'on dirait que, du sol arrachée,  
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,  
Le vent la roule avec leur tourbillon !



Demonov je tu krdelo,  
ki, vrteč se, žvižga, piska,  
v letu je gaj tis zadelo,  
lomi ga, ob tla potiska.  
Trop prihitel je težak  
v letu skoz praznino v mrak  
kot mrtvaško siv oblak,  
ki se mu iz bokov bliska.

Prav blizu so! – Zaprimo vrata!  
Od tu se jih braniómo raje!  
Joj, kakšen hrup! Drhal odvratna  
vampirjev in nevarnih zmajev!  
Ostrešja bruna se debela  
krivijo kot rastlina vela,  
drhtijo vrata zarjavela,  
se sneti utegnejo s tečajev!

Tuljenje, jok, bučanje! Krik pekla!  
V viharju bliža se ta strašni roj,  
da planil mi nad hišo bo takoj!  
Pod črno trumo se zidovje vda.  
Že hiša omahuje in hrešči  
in če bi temelje spodkopal ji,  
tako kot list, ki veter ga podi,  
vihar v vrtincih trešči jo ob tla!

Prophète ! si ta main me sauve  
De ces impurs démons des soirs,  
J'irai prosterner mon front chauve  
Devant tes sacrés encensoirs !  
Fais que sur ces portes fidèles  
Meure leur souffle d'étincelles,  
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes  
Grince et crie à ces vitraux noirs !

Ils sont passés ! – Leur cohorte  
S'envole, et fuit, et leurs pieds  
Cessent de battre ma porte  
De leurs coups multipliés.  
L'air est plein d'un bruit de chaînes,  
Et dans les forêts prochaines  
Frissonnent tous les grands chênes,  
Sous leur vol de feu pliés !

De leurs ailes lointaines  
Le battement décroît,  
Si confus dans les plaines,  
Si faible, que l'on croit  
Ouïr la sauterelle  
Crier d'une voix grêle,  
Ou pétiller la grêle  
Sur le plomb d'un vieux toit.

O, prerok, če me roka tvoja  
odreši demonov noči,  
upogne gola glava moja  
se znakom tvoje oblasti!  
Od mojih vrat odženi preč  
teh demonov dih plameneč,  
ne praskajo naj s kremplji več  
po šipah, ki jih noč temní.

Šli so. – Jata je zletela,  
stran beži in pred letečim  
rojem vrata varna, cela  
kljub udarcem so grozečim.  
Zrak je poln verig rožljanja,  
bližnji gozd poln drgetanja  
silnih hrastov, ko se sklanja  
pod oblakom plamenečim!

Kril daljnih plahutanje  
se sliši vedno tiše,  
kot dviga škrebetanje  
kobilic se vse više  
od daleč prek planjav,  
da človek bi dejal:  
»Le dež zaštropotal  
je v žlebu stare hiše.«

D'étranges syllabes  
Nous viennent encor ; –  
Ainsi, des Arabes  
Quand sonne le cor,  
Un chant sur la grève  
Par instants s'élève,  
Et l'enfant qui rêve  
Fait des rêves d'or.

Les Djinns funèbres,  
Fils du trépas,  
Dans les ténèbres  
Pressent leurs pas ;  
Leur essaim gronde :  
Ainsi, profonde,  
Murmure une onde  
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague  
Qui s'endort,  
C'est la vague  
Sur le bord ;  
C'est la plainte  
Presque éteinte  
D'une sainte  
Pour un mort.

Še do nas se sliši  
čudnih zlogov zvók;  
ko spoji najtišji  
se arabski rog  
s šumom valovanja,  
ki se v breg zaganja,  
zlate sanje sanjal  
bo vsak speč otrok.

Sinovi smrti,  
zli demoni,  
beže potrti,  
potolčeni  
v noči temine;  
tako v globine  
mrmraje gine  
val pred oči.

Ta zvok medel,  
ki zaspi,  
kot ob bregu  
val se zdi;  
glas svetnice  
je, ki kliče  
nad mrličem  
iz noči.

On doute  
La nuit ...  
J'écoute : –  
Tout fuit,  
Tout passe ;  
L'espace  
Efface  
Le bruit.

*28 août 1828*

Noč dvom v nas  
budi ...  
Čuj: vse v čas  
beži,  
vse mine;  
glas gine  
v globine  
noči.

*28. avgust 1828*

## *Romance mauresque*

*Dixóle: – dime, buen hombre,*

*Lo que preguntarte queria.*

*Romancero general*

Don Rodrigue est à la chasse.  
Sans épée et sans cuirasse,  
Un jour d'été, vers midi,  
Sous la feuillée et sur l'herbe  
Il s'assied, l'homme superbe,  
Don Rodrigue le hardi.

La haine en feu le dévore.  
Sombre, il pense au bâtard maure,  
À son neveu Mudarra,  
Dont ses complots sanguinaires  
Jadis ont tué les frères,  
Les sept infants de Lara.

Pour le trouver en campagne,  
Il traverserait l'Espagne  
De Figùère à Setuval.  
L'un des deux mourrait sans doute.  
En ce moment sur la route  
Il passe un homme à cheval.



## *Mavrska romanca*

*Rekel mu je: – povej mi, dobri človek,  
to, kar bi te rad vprašal.*

*Romancero general*

Don Rodrig na lov je krenil,  
pustil meč doma jekleni  
na poleten vroč je dan,  
sedel na zeleno trato  
tja pod krošnjo je košato  
don Rodrig, junak vsem znan.

Vroč mržnja ga razjeda,  
mračna misel ga obseda  
na nečaka, na Mudarra;  
nekdaj s pomočjo zarote  
ubil mu brate je, sirote,  
infantov sedem hiše Lara.

Da bi srečal ga na planem,  
preko Španije prostrane  
s severa na jug prijezdi.  
Eden njiju bo umrl.  
Prav ta hip moža je uzrl,  
ki prijahal je po cesti.

– Chevalier, chrétien ou maure,  
Qui dors sous le sycomore,  
Dieu te guide par la main !  
– Que Dieu répande ses grâces  
Sur toi, l'écuyer qui passes,  
Qui passes par le chemin !

– Chevalier, chrétien ou maure,  
Qui dors sous le sycomore,  
Parmi l'herbe du vallon,  
Dis ton nom, afin qu'on sache  
Si tu portes le panache  
D'un vaillant ou d'un félon.

– Si c'est là ce qui t'intrigue,  
On m'appelle don Rodrigue,  
Don Rodrigue de Lara ;  
Doña Sanche est ma sœur même.  
Du moins, c'est à mon baptême  
Ce qu'un prêtre déclara.

J'attends sous ce sycomore :  
J'ai cherché d'Albe à Zamore  
Ce Mudarra le bâtard,  
Le fils de la renégate,  
Qui commande une frégate  
Du roi maure Aliatar.

»Vitez – Maver si, kristjan? –  
Spiš pod sikomoro sam;  
naj te vodi Bog povsod!« –  
»Tudi tebe Bog naj vodi,  
da tvoj konj kam ne zablodi,  
ko ubiraš mimo pot.«

»Vitez – Maver si, kristjan? –  
Spiš pod sikomoro sam  
tu, na travi sredi rož;  
ime povej, da mi bo znano,  
če izdajalec je pred mano  
ali je pogumen mož.«

»Če te to zares zanima,  
Lara moja je družina,  
don Rodrig mi je ime;  
doña Sancha mi celo  
sestra je – pri krstu to  
župnik sam povedal je.

Čakam v senci sikomore;  
iskal od Albe do Zamore  
pankrta Mudarra sem;  
mu odpadnica je mati,  
on ukazuje na fregati  
kralja mavrskega vsem.

Certe, à moins qu'il ne m'évite,  
Je le reconnaîtrais vite :  
Toujours il porte avec lui  
Notre dague de famille ;  
Une agate au pommeau brille,  
Et la lame est sans étui.

Oui, par mon âme chrétienne,  
D'une autre main que la mienne  
Ce mécréant ne mourra.  
C'est le bonheur que je brigue ...  
– On t'appelle don Rodrigue,  
Don Rodrigue de Lara ?

Eh bien ! Seigneur, le jeune homme  
Qui te parle et qui te nomme,  
C'est Mudarra le bâtard.  
C'est le vengeur et le juge.  
Cherche à présent un refuge ! –  
L'autre dit : – Tu viens bien tard !

– Moi, fils de la renégate,  
Qui commande une frégate  
Du roi maure Aliatar,  
Moi, ma dague et ma vengeance,  
Tous les trois d'intelligence,  
Nous voici ! – Tu viens bien tard !

Če ne bo mi zbežal kam,  
ga prav hitro prepoznam,  
saj pripaše, kamor gre,  
si bodalo vsakokrat;  
na ročaju je ahat,  
golo je, brez nožnice.

No, pri moji duši verni,  
ta zločinec, ta nevernik  
naj pod mojo roko umre!  
Jaz za to bom storil vse!«  
»Don Rodrig ti je ime?  
Lara ime družine je?

Prav, gospod! Mladenič, ki  
s tabo tukaj govori,  
je Mudarra pankrtski,  
maščevalec nad teboj.  
V bran postavi se takój!«  
Drugi pravi: »Pozen si.«

»Mi odpadnica je mati,  
poveljujem na fregati  
mavrskega kralja vsem.  
Jaz, bodalo, maščevanje,  
vsi za isto smo dejanje  
tukaj.« – »Pozni ste pri tem.«

– Trop tôt pour toi, don Rodrigue,  
A moins qu'il ne te fatigue  
De vivre ... Ah ! la peur t'émeut,  
Ton front pâlit ; rends, infâme,  
A moi ta vie, et ton âme  
A ton ange, s'il en veut !

Si mon poignard de Tolède  
Et mon Dieu me sont en aide,  
Regarde mes yeux ardents,  
Je suis ton seigneur, ton maître,  
Et je t'arracherai, traître,  
Le souffle d'entre les dents !

Le neveu de doña Sanche  
Dans ton sang enfin étanche  
La soif qui le dévora.  
Mon oncle, il faut que tu meures.  
Pour toi plus de jours ni d'heures ...!  
– Mon bon neveu Mudarra,

Un moment ! attends que j'aïlle  
Chercher mon fer de bataille.  
– Tu n'auras d'autres délais  
Que celui qu'ont eu mes frères :  
Dans les caveaux funéraires  
Où tu les as mis, suis-les !

»Še prezgodnji smo mogoče,  
razen če živeti noče  
se ti več ... Drhtiš nemara?  
Bled si; podlež, meni zdaj  
daj življenje, dušo naj  
vzame angel, če jo mara!

Če toledsko mi bodalo  
in Nebo bo pomagalo,  
v srdu, ki mi vre iz očesa,  
jaz, ki zdaj ti gospodujem,  
izdajalec, brž izrujem  
zadnji dih ti iz telesa.

Sestrin pankrt, tvoj nečak,  
utešil žejo hip bo vsak,  
ki jo dolgo je trpel.  
Stric, zdaj moral boš umreti,  
ni ti uro več živeti.«  
»Hip počakaj še, da vzel

bom, Mudarra, meč si vsaj  
in takoj bom spet nazaj.«  
»Več odloga ti ne dam,  
kot si ti ga bratom dal;  
jim sledil boš in končal,  
kakor oni, v grobu sam.

Si jusqu'à l'heure venue,  
J'ai gardé ma lame nue,  
C'est que je voulais, bourreau,  
Que, vengeant la renégate,  
Ma dague au pommeau d'agate  
Eût ta gorge pour fourreau.

*1<sup>er</sup> mai 1828*



Če brez nožnice bodalo  
moje je doslej ostalo,  
je zato, da imelo bo,  
ko odpadnico maščuje,  
tvoje grlo, dragi ujec  
rabeljski, za nožnico.«

*1. maj 1828*

# Mazeppa

à M. Louis Boulanger

*Away ! – Away !*

*En avant ! En avant !*

Byron, *Mazeppa*

## I

Ainsi, quand Mazeppa, qui rugit et qui pleure,  
A vu ses bras, ses pieds, ses flancs qu'un sabre effleure,  
Tous ses membres liés  
Sur un fougueux cheval, nourri d'herbes marines,  
Qui fume, et fait jaillir le feu de ses narines  
Et le feu de ses pieds ;

Quand il s'est dans ses nœuds roulé comme un reptile,  
Qu'il a bien réjoui de sa rage inutile  
Ses bourreaux tout joyeux,  
Et qu'il retombe enfin sur la croupe farouche,  
La sueur sur le front, l'écume dans la bouche,  
Et du sang dans les yeux,

Un cri part; et soudain voilà que par la plaine  
Et l'homme et le cheval , emportés, hors d'haleine,  
Sur les sables mouvants,  
Seuls, emplissant de bruit un tourbillon de poudre  
Pareil au nuage noir où serpente la foudre,  
Volent avec les vents !

# *Mazepa*

Gospodu Louisu Boulangerju

*Naprej! Naprej!*

Byron, *Mazepa*

## I

Ko je spoznal Mazepa jokajoč, rjoveč,  
da z vsemi udi, ki jih je oplazil meč,  
je zvezan krog in krog  
na konju ognjevitem, sitem morskih trav,  
besnečem, ki iz nozdrvi mu je ogenj plal  
in iskre izpod nog,

ko kakor kača v svojih se vezeh je vil  
in s svojim besom jalovim je radostil  
razpašene krvnike  
in končno zrušil se na konju neukročenem,  
se kopal v znoju in na ustnah tiščal pene,  
v očeh krvave pike,

se mu je iztrgal krik; nenadno prek planjav  
zasopla mož in konj sta, ki ju piš je gnal  
čez pesek živ, gibljiv,  
oba sta v dalj v vrtincu prašnem odhrumela,  
vsem črnem kot oblak, ki iz njega šviga strela;  
vihar ju je podil.

Ils vont. Dans les vallons comme un orage ils passent,  
Comme ces ouragans qui dans les monts s'entassent,  
    Comme un globe de feu ;  
Puis déjà ne sont plus qu'un point noir dans la brume,  
Puis s'effacent dans l'air comme un flocon d'écume  
    Au vaste océan bleu.

Ils vont. L'espace est grand. Dans le désert immense,  
Dans l'horizon sans fin qui toujours recommence,  
    Ils se plongent tous deux.  
Leur course comme un vol les emporte, et grands chênes,  
Villes et tours, monts noirs liés en longues chaînes,  
    Tout chancelle autour d'eux.

Et si l'infortuné, dont la tête se brise,  
Se débat, le cheval, qui devance la brise,  
    D'un bond plus effrayé  
S'enfonce au désert vaste, aride, infranchissable,  
Qui devant eux s'étend, avec ses plis de sable,  
    Comme un manteau rayé.

Tout vacille et se peint de couleurs inconnues :  
Il voit courir les bois, courir les larges nues,  
    Le vieux donjon détruit,  
Les monts dont un rayon baigne les intervalles ;  
Il voit ; et des troupeaux de fumantes cavales  
    Le suivent à grand bruit !

Drvita. Skoz doline dêreta, kot burja  
takrat, ko se z vrhov gora spuste neurja,  
kot krogla sta ognjena,  
potem sta le še črna točka kje v meglí,  
potem razblinita se kot se v zrak zgubi  
nad morjem v kosmih pena.

Drvita. O prostranstvo! V puščo brez mejá,  
k obzorju, ki odmika se in ne konča,  
konj z jezdecem drvi.  
Bežita kot letela bi, vse, stolpi sivi  
in hrasti, mesta, hribi vsem nedosegljivi,  
vse gine pred očmi.

Če revež, ki opleta glava mu razbita,  
otepa se, hitreje zabobne kopita  
prestrašene živali,  
kot burja ga neso čez puščo izsušeno,  
ki širi kakor rižast plašč neomejeno  
se v peska valih.

Vse ziblje se, izgublja v barvah se neznanih;  
mož vidi, da gozdovi, širni in prostrani  
in stolp podrt bežé  
in gore in prelaz, ki skozenj žarek sveti,  
in gleda črede penastih kobil drveti,  
ki hrupno mu sledé.

Et le ciel, où déjà les pas du soir s'allongent,  
Avec ses océans de nuages où plongent  
Des nuages encor,  
Et son soleil qui fend leurs vagues de sa proue,  
Sur son front ébloui tourne comme une roue  
De marbre aux veines d'or !

Son œil s'é gare et luit, sa chevelure traîne,  
Sa tête pend ; son sang rougit la jaune arène,  
Les buissons épineux ;  
Sur ses membres gonflés la corde se replie,  
Et comme un long serpent resserre et multiplie  
Sa morsure et ses nœuds.

Le cheval, qui ne sent ni le mors ni la selle,  
Toujours fuit, et toujours son sang coule et ruisselle,  
Sa chair tombe en lambeaux ;  
Hélas ! voici déjà qu'aux cavales ardentes  
Qui le suivaient, dressant leurs crinières pendantes,  
Succèdent les corbeaux !

Les corbeaux, le grand-duc à l'œil rond, qui s'effraie,  
L'aigle effaré des champs de bataille, et l'orfraie,  
Monstre au jour inconnu,  
Les obliques hiboux, et le grand vautour fauve  
Qui fouille au flanc des morts où son col rouge et chauve  
Plonge comme un bras nu !

Zre nébes, kjer vse daljše sence so večerne,  
oblakov jate, ki sledijo jim nemirne  
    oblakov novih jate;  
vrti se sonce, ki njih val pred premcem reže,  
na čelu mu kot marmorno kolo, kot mreže  
    žare v njem žile zlate.

Lasje mu plapolajo, blodijo oči,  
poveša glavo, pesek žolt z nje barva kri,  
    na grmih trnov nize;  
nabrekle ude vrv mu vse bolj hromi,  
jih kakor dolga kača stiska in množi  
    nje vozle in ugrize.

In konj brez sedla, ki nihče ga ne ravna,  
beži naprej in kri mu kar naprej curlja,  
    meso mu že odpada;  
kobilam vsem zasoplim, ki mu v dir slede  
in v vetru griva jim vihra, sledi, gorje!  
    že krokarjev armada!

Trop krokarjev, okroglooka sova plaha  
in orel, ki, bežeč z bojišča, s krili maha,  
    pošasti iz noči,  
zahrbtno uharice, jastreb, trupel tat,  
ki se zažre v mrliča, rdeči, goli vrat  
    v bok trupel potopi,

Tous viennent élargir la funèbre volée ;  
Tous quittent pour le suivre et l'yeuse isolée,  
Et les nids du manoir.  
Lui, sanglant, éperdu, sourd à leurs cris de joie,  
Demande en les voyant : qui donc là-haut déploie  
Ce grand éventail noir ?

La nuit descend lugubre, et sans robe étoilée.  
L'essaim s'acharne, et suit, tel qu'une meute ailée,  
Le voyageur fumant.  
Entre le ciel et lui, comme un tourbillon sombre  
Il les voit, puis les perd, et les entend dans l'ombre  
Voler confusément.

Enfin, après trois jours d'une course insensée,  
Après avoir franchi fleuves à l'eau glacée,  
Steppes, forêts, déserts,  
Le cheval tombe aux cris de mille oiseaux de proie,  
Et son ongle de fer sur la pierre qu'il broie  
Éteint ses quatre éclairs.

Voilà l'infortuné, gisant, nu, misérable,  
Tout tacheté de sang, plus rouge que l'érable  
Dans la saison des fleurs.  
Le nuage d'oiseaux sur lui tourne et s'arrête ;  
Maint bec ardent aspire à ronger dans sa tête  
Ses yeux brûlés de pleurs.



se zbirajo, da večji žalni bo sprevod,  
z veselim klicem z vseh dreves od vsepovsod,  
iz gnezd po vseh graščinah;  
krvav in gluh za vse, ko ptice je uzrl,  
sprahuje se, kdo to pahljačo razprostrl  
je črno po višinah.

Že spušča se turobna noč brez zvezdne halje.  
Kot trop krilatih lovskih psov roj goni dalje  
upehano žival.  
Med nebom in med sabo kot vrtinec mračen  
jih vidi, sliši skozi zrak temačen  
ujed let zaletav.

In končno, po treh dneh te dirke pobesnele,  
ko je predirjal reke vse poledenele,  
gozd, stepe je premeril,  
se konj ob krikih ujed je tisočerih zrušil,  
na kamnu strtem je železni krempej udušil  
njegove bliske štiri.

Poglej, nesrečnik gol in beden zdaj leži,  
ves oškropljen s krvjo, bolj rdeč kot javori,  
ko v cvetju so poljane.  
Nanj plane ptičev cel oblak – napadel ni;  
kaj kljunov čaka, da izkljuje mu oči,  
vse od solzá izžgane!

Eh bien ! ce condamné qui hurle et qui se traîne,  
Ce cadavre vivant, les tribus de l'Ukraine  
    Le feront prince un jour.  
Un jour, semant les champs de morts sans sépultures,  
Il dédommagera par de larges pâtures  
    L'orfraie et le vautour.

Sa sauvage grandeur naîtra de son supplice.  
Un jour, des vieux hetmans il ceindra la pelisse,  
    Grand à l'œil ébloui ;  
Et quand il passera, ces peuples de la tente,  
Prosternés, enverront la fanfare éclatante  
    Bondir autour de lui !

## II

Ainsi, lorsqu'un mortel, sur qui son dieu s'étale,  
S'est vu lier vivant sur ta croupe fatale,  
    Génie, ardent coursier,  
En vain il lutte, hélas ! tu bondis, tu l'emportes  
Hors du monde réel dont tu brises les portes  
    Avec tes pieds d'acier !

Tu franchis avec lui déserts, cimes chenuës  
Des vieux monts, et les mers, et, par delà les nues,  
    De sombres régions ;  
Et mille impurs esprits que ta course réveille

Obsojenca, ki komaj plazi se, vpijoč,  
ki živ mrlič je, ukrajinski rod некоč  
za kralja naredi.

Ko s trupli brez grobov bo polja posejal,  
bo krokarje in kanje sam odškodoval;  
tam se nažró ljudi.

Trpljenje divjo veličino bo rodilo.  
Nadel si davnih hetmanov bo oblačilo,  
mogočen v vseh očeh  
in, ko bo mimo šel, pastirska se plemena,  
s fanfarami slaveč ga, hitro na kolena  
spustijo v prah na tleh.

## II

Tako kot smrtnik, kadar ga navdihne bog,  
se, živ privezan na tvoj usodni bok,  
ti, Genij siloviti,  
zaman upira, ko ga v diru nosiš stran  
iz resničnega sveta, razbiješ vrata vanj  
z jeklenimi kopiti!

Premeriš pušče z njim, vrhove zasnežene  
gorá, vsa morja do dežele zamračene  
tam onkraj za oblaki;  
in zlih duhov nešteto, ki jih dir zbudi,

Autour du voyageur, insolente merveille,  
Pressent leurs légions !

Il traverse d'un vol, sur tes ailes de flamme,  
Tous les champs du possible, et les mondes de l'âme ;  
Boit au fleuve éternel ;  
Dans la nuit orageuse ou la nuit étoilée,  
Sa chevelure, aux crins des comètes mêlée,  
Flamboie au front du ciel.

Les six lunes d'Herschel, l'anneau du vieux Saturne,  
Le pôle, arrondissant une aurore nocturne  
Sur son front boréal,  
Il voit tout ; et pour lui ton vol, que rien ne lasse,  
De ce monde sans borne à chaque instant déplace  
L'horizon idéal.

Qui peut savoir, hormis les démons et les anges,  
Ce qu'il souffre à te suivre, et quels éclairs étranges  
A ses yeux reluiront,  
Comme il sera brûlé d'ardentes étincelles,  
Hélas ! et dans la nuit combien de froides ailes  
Viendront battre son front ?

Il crie épouvanté, tu poursuis implacable.  
Pâle, épuisé, béant, sous ton vol qui l'accable  
Il ploie avec effroi ;

krog potnika se, čudo drznosti, zgosti  
brž v čete kot vojaki.

V poletu svojem na plamtečih krilih plove  
čez ves resnični svet, čez duše vse svetove,  
iz večnih vrelcev pije;  
naj noč temné oblaki, zvezde naj žaré,  
v kometov grivo vpletajo se mu lasje,  
čez vse obzorje sije;

in lun šestero, prstan starega Saturna,  
tečaj, kjer sveti kot zavesa se azurna  
polarni sij neba,  
vse vidi; zanj tvoj let neutrudni spremeni  
vsak hip sveta obzorje idealno, ki  
nikjer mu ni mejá.

Kdo – razen angelov in demonov – ve to,  
kaj vse trpi, ko ti sledi, in kaj v oko  
mu bliskov bo sijalo  
in kaj mu vročih isker žgalo bo telo,  
gorje! in kaj peruti mu ledenih bo  
krog čela plahutalo!

Ko greš naprej neizprosen, od strahu kriči  
izčrpan, bled, brez diha; let ga tvoj morí,  
da zruši se kot val;

Chaque pas que tu fais semble creuser sa tombe.  
Enfin le terme arrive ... il court, il vole, il tombe,  
Et se relève roi !

*Mai 1828*

vsak tvoj korak je kot da bi mu kopal jamo.  
Hití, leti in pade, ko je vse končano.  
Spet vstane in je kralj.

*Maj 1828*

## *Le Danube en colère*

*Admonet, et magna testatur voce per umbras.  
Virgile, Eneide VI, 619*

Belgrade et Semlin sont en guerre.  
Dans son lit, paisible naguère,  
Le vieillard Danube leur père  
S'éveille au bruit de leur canon.  
Il doute s'il rêve, il tressaille,  
Puis entend gronder la bataille,  
Et frappe dans ses mains d'écaille,  
Et les appelle par leur nom.

« Allons ! la turque et la chrétienne !  
Semlin ! Belgrade ! qu'avez-vous ?  
On ne peut, le ciel me soutienne !  
Dormir un instant, sans que vienne  
Vous éveiller d'un bruit jaloux  
Belgrade ou Semlin en courroux !

« Hiver, été, printemps, automne,  
Toujours votre canon qui tonne !  
Bercé du courant monotone,  
Je sommeillais dans mes roseaux ;  
Et, comme des louves marines  
Jettent l'onde de leurs narines,



## *Jezna Donava*

*Svari in s silnim glasom priča skozi sence.*

*Vergilij, Eneida VI, 619*

Se Beograd, Zemun borita.  
V prej mirni strugi prebudita  
prastaro Donavo. Srdita  
jo kanonada zdaj zbudi.  
Misleč, da sanja, vztrepeta,  
potem zasliši hrup vojskâ,  
z rokama iz lusk zaropota,  
po imenih ju nagovori:

»Kristjan in Turek, hej, vidva!  
No, Beograd, Zemun, le kaj je?  
Nebo je priča, tu ne da  
se spati niti hip, ker svaje  
me zdrami hrup takoj – menda je  
med vama zdraha izbruhnila!

Pomlad, jesen, poletje, zima –  
predaha vajin boj več nima!  
Ko tok zaziblje me, zakimam;  
a ko med trsjem sem dremála,  
spet kakor morski lev, ki meče  
val skoz nosnice vse drhteče,

Voilà vos longues couleuvrines  
Qui soufflent du feu sur mes eaux !

« Ce sont des sorcières oisives  
Qui vous mirent, pour rire un jour,  
Face à face sur mes deux rives,  
Comme au même plat deux convives,  
Comme au front de la même tour  
Une aire d'aigle, un nid d'autour.

« Quoi ! ne pouvez-vous vivre ensemble,  
Mes filles ? faut-il que je tremble  
Du destin qui ne vous rassemble  
Que pour vous haïr de plus près,  
Quand vous pourriez, sœurs pacifiques,  
Mirer dans mes eaux magnifiques,  
Semlin, tes noirs clochers gothiques,  
Belgrade, tes blancs minarets !

« Mon flot, qui dans l'Océan tombe,  
Vous sépare en vain, large et clair ;  
Du haut du château qui surplombe  
Vous vous unissez, et la bombe,  
Entre vous courbant son éclair,  
Vous trace un pont de feu dans l'air.

« Trêve ! taisez-vous, les deux villes !  
Je m'ennuie aux guerres civiles.

že iz cevi glasno grmeče  
je čezme krogla zažvižgala.

Ta spor so večje zakrivile,  
ki vaju – zanje so to šale –  
so k isti reki posadile,  
pred isti krožnik povabile,  
kot orla, skobca bi pozvale  
v stolp isti, tja ju gnezdit dale.

Ni mirno skupaj moč ostati,  
otroka? Moram trepetati?  
Sta si naproti le, da hkrati  
se moreta še bolj mrzeti?  
Bi mar, če pride kdaj do sprave,  
odseve zrla lesketave:  
zvoniki tu kipé v višave,  
tam pno se kvišku minareti!

Vodâ, ki v ocean hite,  
zaman vaju ločuje tok;  
z gradu, ki se nad bregom pne,  
dež bomb združuje mesti dve,  
saj njihov žar se pne kot lok,  
kot most ognjen od tam do tod.

Molčita, mesti, zdaj obe!  
Dovolj mi vojn med vama je!

Nous sommes vieux, soyons tranquilles.  
Dormons à l'ombre des bouleaux.  
Trêve à ces débats de familles !  
Hé ! sans le bruit de vos bastilles,  
N'ai-je donc point assez, mes filles,  
De l'assourdissement des flots ?

« Une croix, un croissant fragile  
Changent en enfer ce beau lieu?  
Vous échangez la bombe agile  
Pour le koran et l'évangile ?  
C'est perdre le bruit et le feu :  
Je le sais, moi qui fus un dieu !

« Vos dieux m'ont chassé de leur sphère  
Et dégradé, c'est leur affaire !  
L'ombre est le bien que je préfère,  
Pourvu qu'ils gardent leurs palais,  
Et ne viennent pas sur mes plages  
Déracines mes verts feuillages,  
Et m'écraser mes coquillages  
Sous leurs bombes et leurs boulets !

« De leurs abominables cultes  
Ces inventions sont le fruit.  
De mon temps point de ces tumultes.  
Si la pierre des catapultes

Mirujmo, saj smo stari že,  
in v senci bréz lepo zaspimo!  
Dovolj družinskega prepira!  
Ni že brez hrupa, ki izvira  
iz vajinih trdnjav, nemira  
dovolj, ko tok šumi tod mimo?

Da je pekel kraj, prej veseli,  
sta križ, polmesec zagrešila?  
Kaj res topove sta sprožila  
za kóran in za evangelij?  
Zaman sta blisk in grom trošila,  
to vem, ker čast bogov sem užila.

Bogovi vajini izgnali  
so me in me zaničevali.  
Sem raje v sencah ob obali,  
bogovi pa naj bi živeli  
v palačah, sem bi ne hodili,  
z bregov zelenja ne pulili  
in ne bi mojih školjk drobili  
med bombami in krogel strelji!

Sadovi njihovih nesramnih  
obredov so te izmišljije.  
Bili so boji nezaznavni  
nekdáj; če iz katapultov kamni

Battait les cités jour et nuit,  
C'était sans fumée et sans bruit.

« Voyez Ulm, votre sœur jumelle :  
Tenez-vous en repos comme elle.  
Que le fil des rois se démêle,  
Tournez vos fuseaux, et riez.  
Voyez Bude, votre voisine ;  
Voyez Dristra la sarrasine !  
Que dirait l'Etna si Messine  
Faisait tout ce bruit à ses pieds ?

« Semlin est la plus querelleuse :  
Elle a toujours les premiers torts.  
Croyez-vous que mon eau houleuse,  
Suivant sa pente rocailleuse,  
N'ait rien à faire entre ses bords  
Qu'à porter à l'Euxin vos morts ?

« Vos mortiers ont tant de fumée  
Qu'il fait nuit dans ma grotte aimée,  
D'éclats d'obus toujours semée !  
Du jour j'ai perdu le tableau ;  
Le soir, la vapeur de leur bouche  
Me couvre d'une ombre farouche,  
Quand je cherche à voir de ma couche  
Les étoiles à travers l'eau.

kdaj treskajo, njih pok se skrije  
pred hrupom tukajšnje morije.

Poglejta Ulm, dvojčka-brata!  
Po njem se prav lahko ravnata.  
Če kralja vzrok za spor imata,  
razrešita ga brez krvi.  
Poglejta Budo tu v bližini,  
Silistro turško dol v nižini!  
Kaj Etna rekla bi Messini,  
če ob nogáh ji zahrumi?

Zemun je najbolj prepirljiv.  
Vse zdrahe prvi on napravi.  
Ko tok razburkan in vzkipljiv  
bo mesta strmi breg ovil,  
nič drugega naj ne opravi,  
le trupla v Črno morje plavi?

Se možnarji tako kadijo,  
da ljubo strugo mi temnijo,  
granat izbruhi me glušijo!  
Sem, kakšen svet je, pozabila.  
Zvečer me vso pokriva dim  
kot strašna senca, ko pod njim  
ležeča v strugi si želim,  
da bi pogled na zvezde užila.

« Sœurs, à vous cribler de blessures  
Espérez-vous un grand renom ?  
Vos palais deviendront masures.  
Ah ! qu'en vos noires embrasures  
La guerre se taise, ou sinon  
J'éteindrai, moi, votre canon.

« Car je suis le Danube immense.  
Malheur à vous, si je commence !  
Je vous souffre ici par clémence.  
Si je voulais, de leur prison  
Mes flots lâchés dans les campagnes,  
Emportant vous et vos compagnes,  
Comme une chaîne de montagnes  
Se lèveraient à l'horizon ! »

Certe, on peut parler de la sorte  
Quand c'est au canon qu'on répond ;  
Quand des rois on baigne la porte,  
Lorsqu'on est Danube, et qu'on porte,  
Comme l'Euxin et l'Hellespont,  
De grands vaisseaux au triple pont ;

Lorsqu'on ronge cent ponts de pierres,  
Qu'on traverse les huit Bavières,  
Qu'on reçoit soixante rivières  
Et qu'on les dévore en fuyant ;



S tem, da zadajata si rane,  
se mislita mar proslaviti?  
Vse stavbe bodo pokončane!  
V ceveh topov naj ugasne plamen!  
Čim prej se morajo shladiti,  
sicer jih utegnem jaz ugasiti!

Saj jaz sem silna Donava!  
Gorje, če vstanem, za oba!  
Doslej bila sem milostna.  
Če pa iz ječe kdaj vodó  
bi v boj nad vaju dva spustila,  
oba bregova prestopila,  
oba bi vaju potopila,  
kot gora vzpela se v nebo.«

Lahko takole govoriš,  
ko se obračaš na topove,  
ker kraljem do vrat valoviš,  
ker Donava si in pustiš,  
kot Helespont, da čezte plove  
ladjevje silno na tri krove;

ker sto mostov izpodkopuješ,  
ker vso Bavarsko prepotuješ,  
tok šestdesetih rek združuješ,  
bežeč napiješ se njih vod,

Qu'on a, comme une mer, sa houle ;  
Quand sur le globe on se déroule  
Comme un serpent, et quand on coule  
De l'occident à l'orient !

*Juin 1828*

kot morje se z valovi biješ,  
čez oblo zemeljsko se viješ  
kot kača in se končno izliješ  
z Zahoda daleč tja na Vzhod!

*Junij 1828*

## *Le poète au calife*

*Tous les habitants de la terre sont devant lui  
comme un néant ; il fait tout ce qui lui plaît ;  
et nul ne peut résister à sa main puissante, ni  
lui dire : Pourquoi avez-vous fait ainsi ?*

Daniel 4,32

O sultan Nouredin, calife aimé de Dieu !  
Tu gouvernes, seigneur, l'empire du milieu,  
De la mer Rouge au fleuve Jaune.  
Les rois des nations, vers ta face tournés,  
Pavent, silencieux, de leurs fronts prosternés  
Le chemin qui mène à ton trône.

Ton sérail est très grand, tes jardins sont très beaux.  
Tes femmes ont des yeux vifs comme des flambeaux,  
Qui pour toi seul percent leurs voiles.  
Lorsque, astre impérial, aux peuples pleins d'effroi  
Tu luis, tes trois cents fils brillent autour de toi  
Comme ton cortège d'étoiles.

Ton front porte une aigrette et ceint le turban vert.  
Tu peux voir folâtrer dans leur bain, entr'ouvert  
Sous la fenêtre où tu te penches,  
Les femmes de Madras plus douces qu'un parfum,  
Et les filles d'Alep qui sur leur beau sein brun  
Ont des colliers de perles blanches.

## *Pesnik kalifu*

*Vsi prebivalci zemlje veljajo toliko kot nič;  
kakor hoče, ravna z vojsko neba in s prebivalci  
zemlje. Nikogar ni, ki bi ga oviral in ga  
smel vprašati: »Kaj delaš?«*

Daniel 4,32

Kalif Nur-ed-Din, sultan, ljubljenec Boga,  
ti od Rumene reke pa do Rdečega  
morjá cesarstvo srednje vodiš.  
Molče vladarji ljudstev, ki so v te strmeli,  
so tlakovali pot ti s sklonjenimi čeli,  
gospod, ko do prestola hodiš.

Je velik tvoj seraj, oči skozi tančice  
ženâ žare le tebi kakor plamenice,  
prelepe trate so vrtov.  
Ko ti, cesarstva zvezda, siješ pred ljudmi,  
ki se boje te, kot ozvezdje zablešči  
vseh tristo tvojih se sinov.

Dragulj na čelu nosiš s turbanom zelenim.  
Ko nagneš se skozi okno, ples razposajeni  
ogledaš si lahko v kopeli,  
kjer ženam iz Madrasa, milim kot vonjave,  
in deklicam iz Aleppa nežne prsi rjave  
niz biserov krasi prebelih.

Ton sabre large et nu semble en ta main grandir.  
Toujours dans la bataille on le voit resplendir,  
    Sans trouver turban qui le rompe,  
Au point où la mêlée a de plus noirs détours,  
Où les grands éléphants, entre-choquant leurs tours,  
    Prennent des chevaux dans leur trompe.

Une fée est cachée en tout ce que tu vois.  
Quand tu parles, calife, on dirait que ta voix  
    Descend d'un autre monde au nôtre ;  
Dieu lui-même t'admire, et de félicités  
Emplit la coupe d'or que tes jours enchantés,  
    Joyeux, se passent l'un à l'autre.

Mais souvent dans ton cœur, radieux Noureddin,  
Une triste pensée apparaît, et soudain  
    Glace ta grandeur taciturne :  
Telle en plein jour, parfois, sous un soleil de feu,  
La lune, astre des morts, blanche au fond d'un ciel bleu,  
    Montre à demi son front nocturne.

*Octobre 1828*

Široka, gola tvoja sablja kot da rase  
ti v roki. In čeprav v vseh bitkah lesketa se,  
ni glave, ki ostrino zlomi  
v najhujšem boju, ki grozi, da vse uniči,  
ko sloni med seboj se butajo s stolpiči  
in z rilci grabijo za konji.

Prav vse, kar gledaš, kot da čarnost je ovila.  
Ti govoriš, kot da beseda bi ti lila  
v naš svet iz drugega sveta.  
Sam bog te občuduje, toči v kelih zlati  
ti srečo, da sledil bo dnevni dan bogati  
kot v nizu, ki se ne konča.

A večkrat ves leden si, Nur-ed-Din presrečni,  
ker v srcu se spočne val misli ti nesrečnih  
v molčeči tvoji veličini;  
kot luna v sončnem dnevni, zvezda mrtvih, bela  
bi le napol obličje nočno razodela  
na sinjega neba globini.

*Oktober 1828*

## *Lui*

*J'étais géant alors, et haut de cent coudées.*

Buonaparte

### I

Toujours lui ! lui partout ! – Ou brûlante ou glacée,  
Son image sans cesse ébranle ma pensée.  
Il verse à mon esprit le souffle créateur.  
Je tremble, et dans ma bouche abondent les paroles  
Quand son nom gigantesque, entouré d'auréoles,  
Se dresse dans mon vers de toute sa grandeur.

Là, je le vois, guidant l'obus aux bonds rapides ;  
Là, massacrant le peuple au nom des régicides ;  
Là, soldat, aux tribuns arrachant leurs pouvoirs ;  
Là, consul jeune et fier, amaigri par des veilles  
Que des rêves d'empire emplissaient de merveilles,  
Pâle sous ses longs cheveux noirs.

Puis, empereur puissant, dont la tête s'incline,  
Gouvernant un combat du haut de la colline,  
Promettant une étoile à ses soldats joyeux,  
Faisant signe aux canons qui vomissent les flammes,  
De son âme à la guerre armant six cent mille âmes,  
Grave et serein, avec un éclair dans les yeux.



# *On*

*Takrat sem bil velikan, visok sto komolcev.*  
Bonaparte

## I

Povsod on! Zmeraj on! – Brez konca misel mojo  
vznemirja z vročo ali hladno sliko svojo.  
Navdaja z ustvarjalnim dihom mi duha.  
Drhtečemu besede mi iz ust kipe,  
ko se njegovo silno, slavljeno ime  
iz stihov mojih pesmi vzpenja do neba.

Ga zrem granat poskakujočih lèt voditi,  
v imenu ubijalcev kralja ljudstvo bíti,  
vojaka, ki oblast tribunov si lasti,  
glej – mlad, ponosen konzul, upadel od bedenja,  
ki misel na cesarstvo čuda v njem spočenja,  
ves bled pod črnimi lasmi.

Mogočnega cesarja vidim: sklanja glavo,  
ko z vrha griča ukaz za bitko da krvavo,  
možem obljublja, da jim zvezde podeli,  
dá znak topovom, da iz njih bruhne žar plamena,  
vse duše šeststotisočerih mož razvnema  
ves resen, veder in v očeh mu blisk gori.

Puis, pauvre prisonnier, qu'on raille et qu'on tourmente,  
Croisant ses bras oisifs sur son sein qui fermente,  
En proie aux geôliers vils comme un vil criminel,  
Vaincu, chauve, courbant son front noir de nuages,  
Promenant sur un roc où passent les orages  
Sa pensée, orage éternel.

Qu'il est grand, là surtout ! quand, puissance brisée,  
Des porte-clefs anglais misérable risée,  
Au sacre du malheur il retrempe ses droits,  
Tient au bruit de ses pas deux mondes en haleine,  
Et mourant de l'exil, gêné dans Sainte-Hélène,  
Manque d'air dans la cage où l'exposent les rois !

Qu'il est grand à cette heure, où, prêt à voir Dieu même,  
Son œil qui s'éteint roule une larme suprême !  
Il évoque à sa mort sa vieille armée en deuil,  
Se plaint à ses guerriers d'expirer solitaire,  
Et, prenant pour linceul son manteau militaire,  
Du lit de camp passe au cercueil !

## II

A Rome, où du Sénat hérite le conclave,  
A l'Elbe, aux monts blanchis de neige ou noirs de lave,  
Au menaçant Kremlin, à l'Alhambra riant,  
Il est partout ! – Au Nil je le retrouve encore.

Zrem ubogega jetnika, ki zasramovan je,  
zdaj rok prekrižanih na prsih, kjer snovanje  
kipi, a kot zločinec tu je plen ječarjev  
premagan, plešast, čelo sklanjajoč oblačno,  
upirajoč viharno svojo misel v mračno  
skalovje, večni cilj viharjev.

Kako je velik, zdaj predvsem, ko brez moči  
je in posmeh ječarjev iz Anglije trpi,  
pravice v posvečenju si gorja kali,  
s koraki svojimi svetova dva vznemirja,  
na sveti Héleni v izgnanstvu zdaj umira  
po volji kraljev v kletki, ki se v njej duši.

Je veličasten v uri, ko Boga bo uzrl,  
si zadnjo solzo je iz oči gasnečih otrl.  
Umiranje spomin na vojsko je zbudilo;  
da umira sam, vojakom toži ves potrt.  
Vojaški plašč si vzame za mrtvaški prt,  
za poljsko posteljo gomilo!

## II

Je v Rimu, kjer senatu je sledil konklave,  
na Elbe zasneženih gorah, rekah lave,  
v Alhambri vedri je, v grozečih dvorih Kremlja,  
povsod je on. – Lahko bi srečal ga kraj Nila,

L'Égypte resplendit des feux de son aurore ;  
Son astre impérial se lève à l'orient.

Vainqueur, enthousiaste, éclatant de prestiges,  
Prodige, il étonna la terre des prodiges.  
Les vieux scheiks vénéraient l'émir jeune et prudent ;  
Le peuple redoutait ses armes inouïes ;  
Sublime, il apparut aux tribus éblouies  
Comme un Mahomet d'Occident.

Leur féerie a déjà réclamé son histoire.  
La tente de l'Arabe est pleine de sa gloire.  
Tout Bédouin libre était son hardi compagnon ;  
Les petits enfants, l'œil tourné vers nos rivages,  
Sur un tambour français règlent leurs pas sauvages,  
Et les ardents chevaux hennissent à son nom.

Parfois il vient, porté sur l'ouragan numide,  
Prenant pour piédestal la grande pyramide,  
Contempler les déserts, sablonneux océans ;  
Là, son ombre, éveillant le sépulcre sonore,  
Comme pour la bataille y ressuscite encore  
Les quarante siècles géants.

Il dit : Debout ! soudain chaque siècle se lève,  
Ceux-ci portant le sceptre et ceux-là ceints du glaive,  
Satrapes, pharaons, mages, peuple glacé ;  
Immobiles, poudreux, muets, sa voix les compte ;

v Egiptu ni njegova slava še ugasnila,  
na Vzhod njegova zvezda se cesarska vzpenja.

Zagnanec, zmagovalec, ki se ugled mu večja,  
sam čudo s čudeži vso zemljo preseneča,  
z modrostjo spoštovanje šejkov prebudi;  
z orožjem svojim ljudstva v silni strah je spravil,  
kot Mohamed zahoda vzvišen se pojavil  
plemenom divjim pred očmi.

Njegove zgodbe njim so pravljice postale,  
arabski šotor ves je poln njegove hvale,  
vsak beduin svoboden drug mu hoče biti;  
brž ko k obalam našim dečki upro oči,  
francoskih bobnov ritem noga jim lovi,  
že ob imenu hrza žrebec ognjeviti.

Ga prineso numidijskih viharjev krila,  
mu kot podstavek piramida bo služila,  
peščena morja iz puščave hoče zreti.  
Njegovi senci, ki tam vzdrami grob doneči,  
kot za v spopad spet oživiti se posreči  
čas štiridesetih stoletij.

»Pokonci!« reče. In stoletje vsako vstane,  
ta z žezli, druga meče nosijo kovane,  
satrape, faraone, mage dni tedanjih  
negibne, prašne, neme glas njegov prešteva;

Tous semblent, adorant son front qui les surmonte,  
Faire à ce roi des temps une cour du passé.

Ainsi tout, sous les pas de l'homme ineffaçable,  
Tout devient monument ; il passe sur le sable,  
Mais qu'importe qu'Assur de ses flots soit couvert,  
Que l'aquilon sans cesse y fatigue son aile,  
Son pied colossal laisse une trace éternelle  
Sur le front mouvant du désert.

### III

Histoire, poésie, il joint du pied vos cimes.  
Éperdu, je ne puis dans ces mondes sublimes  
Remuer rien de grand sans toucher à son nom ;  
Oui, quand tu m'apparais, pour le culte ou le blâme,  
Les chants volent pressés sur mes lèvres de flamme,  
Napoléon ! soleil dont je suis le Memnon !

Tu domines notre âge ; ange ou démon, qu'importe !  
Ton aigle dans son vol, haletants, nous emporte.  
L'œil même qui te fuit te retrouve partout.  
Toujours dans nos tableaux tu jettes ta grande ombre ;  
Toujours Napoléon, éblouissant et sombre,  
Sur le seuil du siècle est debout.

ko zro navzgor v njegovo čelo, se dozdeva,  
kot da so tega kralja časov dvor nekdanji.

Vse pod moža neizbrisnimi koraki, vse  
postane spomenik; in ko čez pesek gre –  
– in kaj zato, da Asur peska plast je skrila,  
da krila si utruja severnik z daljave,  
njegova noga je na robu te puščave  
za vekomaj odtis pustila.

### III

V vrhove pesništva in zgodovine sega.  
V teh vzvišenih svetovih nič ne morem, zbegan,  
ne da zadel ob ime njegovo bi pišoč;  
saj, ko prikažeš se, naj v slavo so, naj v grajo,  
čez vroče ustnice mi spevi zavrvaajo:  
tvoj, sonce! Bonaparte! Memnon sem pojoč.

Naj angel si, naj demon – vladaš ves naš čas.  
Zasople orel tvoj odnaša v letu nas.  
Oko, čeprav beži ti, najde te povsod.  
Nad vsem početjem tvoja silna senca plava,  
Napoleona mračna riše se postava,  
kroji stoletju novo pot.

Ainsi, quand, du Vésuve explorant le domaine,  
De Naples à Portici l'étranger se promène,  
Lorsqu'il trouble, rêveur, de ses pas importuns  
Ischia, de ses fleurs embaumant l'onde heureuse  
Dont le bruit, comme un chant de sultane amoureuse,  
Semble une voix qui vole au milieu des parfums ;

Qu'il hante de Paestum l'auguste colonnade ;  
Qu'il écoute à Pouzzol la vive sérénade  
Chantant la tarentelle au pied d'un mur toscan ;  
Qu'il éveille en passant cette cité momie,  
Pompéi, corps gisant d'une ville endormie,  
Saisie un jour par le volcan ;

Qu'il erre au Pausilippe avec la barque agile  
D'où le brun marinier chante Tasse à Virgile ;  
Toujours, sous l'arbre vert, sur les lits de gazon,  
Toujours il voit, du sein des mers ou des prairies,  
Du haut des caps, du bord des presqu'îles fleuries,  
Toujours le noir géant qui fume à l'horizon !

*Décembre 1828*



Ko tujec radovednost si tešit odhaja  
k Vezuvu, iz Neaplja v Paestum se sprehaja,  
z nadležnimi koraki zmoti sanjajoč  
še Ischio, ki blagi val opaja s cvetjem,  
da zvok kot sultanke zaljubljene se petje  
dozdeva, ko sred vonjev plava glas pojoč;

naj gre po cesti v Paestum mimo kolonad,  
naj v Pozzuoliju glasove serenad  
poslušā, tarantelo, ko je tu Toskana;  
in mrtvo mesto, ko gre mimo, naj predrami,  
Pompejev truplo, ki pod plovca spi gorami,  
ker ųrtev je bilo vulkana;

naj k Posilippu nosijo ga barke krila,  
ki njen čolnar prepeva Tassa in Vergila,  
povsod, kjer gaj košat na tratah zeleni,  
povsod se pred očmi, nad brezni sredi morja,  
s cvetočih polotokov in z vesin predgorja  
mu na obzorju črni velikan kadi!

*December 1828*



Tone Smolej

## PESMI O JUTROVEM

V francoski književnosti se zanimanje za Orient pojavi šele v drugi polovici 17. stoletja (Carré 1932: xiv). Prelomen je zlasti balet v Molièrovem *Žlahtnem meščanu* (*Le Bourgeois gentilhomme*, 1670), v katerem si glavni junak pridobi turško »plemstvo«. Na nastanek te komedije je gotovo vplival odmeven obisk turškega poslanika Solimana Age, ki je na dvoru Ludvika xiv. sprožil modo turkerij.

Na začetku 18. stoletja so francoski bralci požirali Gallandov prevod *Tisoč in ene noči*, kasneje pa so se z Orientom ukvarjali zlasti razsvetljenci. Voltaire je v svojih zgodovinskih spisih dokaj pozitivno ocenjeval Mohameda, češ da je odigral največjo vlogo, ki jo je sploh mogoče odigrati na zemlji. Denis Diderot pa se je zanimal za Koran in imel Mohameda za spretnega zakonodajalca in sploh krepostnega človeka (Carré 1932: 39–40).

Odnos do Orienta pa se je zelo spremenil na začetku 19. stoletja. François René de Chateaubriand je v svojem *Potopisu iz Pariza v Jeruzalem* (*Itinéraire de Paris à Jérusalem*, 1810/11) zavrnil islam kot kult, ki je sovražen civilizaciji ter naklonjen suženjstvu. V svojem delu je slavil zlasti križarje in iskal sledi francoske zgodovine v teh krajih. Ko pa je slišal male beduine korakati po francoskih ukazih, jih je takoj nagradil z denarjem. Pravi literarni kolonizator.

Leta 1829 je Victor Hugo pri sedemindvajsetih izdal eno svojih najpomembnejših zbirk z naslovom *Les Orientales*, ki ga slovenimo kot *Pesmi o Jutrovem*. Navdih za zbirko ni dobil, kot bi pričakovali na Vzhodu, ki ga sploh ni poznal, marveč nekega poletja ob sončnem zahodu. V uvodu k zbirki, ki ga imajo mnogi za začetek larpurlartizma, saj govori o pesnikovi svobodi pri izbiri snovi, je Hugo poudaril tudi, da se zdaj vsi veliko ukvarjajo z Orientom: »V času Ludvika xiv. smo bili grecisti, zdaj smo orientalisti«. V *Pesmih o Jutrovem* se je torej v celoti posvetil Orientu, bodisi

kot podobi bodisi kot misli. Hugojev Orient je v geografskem smislu zelo široko pojmovan, saj sam pesnik poudarja, da so sanjarije in misli te zbirke hebrejske, turške, grške, perzijske, arabske in celo španske.

V zbirki je gotovo najbolj zanimiva obsežna motivika orientalskih žena. Pesem *Tančica (Le voile)* govori o nesrečni sestri, ki so jo umorili njeni štirje bratje, ker je v sopari razprla tančico in za hip pokazala svoj obraz. Hugo naj bi se zgledoval pri opisu resničnega dogodka, ki ga je prebral v Pouquevillovem *Potovanju v Grčijo (Voyage en Grèce, 1826/27)*. Veliko bolj znani pa so Hugojevi opisi orientalk, ki s svojo lepoto uročijo moškega. Takšna je Judinja v *Sultanovi najljubši ženi (La sultane favorite)*, ki iz ljubosumja zahteva pokol svojih teknic v seraju. Hugo je zgodbo o vladarju, ki se zaljubi v lepo Židinjo, morda povzel po Esterini<sup>1</sup> ali Rahelini<sup>2</sup> temi, dodal pa je motiv krvavega ljubosumja (Barineau 1968a: 139). Hugojevski zahodnjaški lirski subjekt zapelje orientalska kopalka:

Skrij se tu, počakaj: vžgalo  
dêkle zalo  
ti oko bo, ko stopila  
bo iz vode deva draga  
čisto naga ...

Takšen voyeurizem iz *Sare v kopeli (Sara la baigneuse)* nas spominja na starešini, zalezujoči biblijsko Suzano, ki se tudi pripravlja na kopanje. Kopalka Sara hrepeni, da bi nekoč postala sultanka, tedaj bi lahko plavala »brez strahu, da iz temačne / sence mračne / vžge oko se poželjivo«. Zdi se nam, kot da bi Hugojeva orientalska ženska hrepenela po nesvobodi, po bivanju v harem. Celo evropske ujetnice sčasoma vzljubijo življenje v seraju, nekdanja nuna v *Pesmi piratov (Chanson de pirates)* postane

- 1 Estero je za kraljico napravil perzijski kralj Ahasver, v času svojega vladanja pa je preprečila pokol svojega naroda, ki ga je načrtoval kraljev vezir.
- 2 Rahela (oziroma Ferosa), Judinja iz Toleda, je bila sedem let ljubica kastiljskega kralja Alfonza VIII. Ker je kralj v tem času pozabil na svoje dolžnosti, so plemiči Judinjo umorili. Temo Judinje iz Toleda so obdelali številni dramatik (Lope de Vega, Garcia de la Huerta, Grillparzer).

na koncu sultanka. V orientalskem dekletu lahko Evropejec najde vdano ljubico, ki mu bo ostala zvesta tudi, ko jo bo zapustil (npr. *Slovo arabske gostiteljice od belega popotnika*, *Adieux de l'hôtesse arabe*).

Tako kot Chateaubriand je tudi Hugo iskal na Orientu sledi francoske zgodovine, ki jih je našel zlasti v Napoleonovem pohodu v Egipt. Francoski vojskovodja je namreč skušal pridobiti egipčanske muslimane na svojo stran, zato je poudarjal svoje občudovanje islama. Hugo ga je v pesmi *On (Lui)* opisal kot »Mohameda z zahoda«:

Njegove zgodbe njim so pravljice postale,  
arabski šotor ves je poln njegove hvale,  
vsak beduin svoboden drug mu hoče biti;  
brž ko k obalam našim dečki upro oči,  
francoskih bobnov ritem noga jim lovi,  
že ob imenu hrza žrebec ognjevit.

V tej pesmi je najti odmev tudi Chateaubriandove zgodbe o malih Arabcih, ki korakajo po francoskih ukazih.

Ob tem je potrebno poudariti, da Hugojev Orient ni le idilična utvara. Po njem letijo strašni džini, ki so sicer zelo evropeizirani, vladajo pa mu fanatični, krvi žejni muslimanski bojevniki (*Muftijev bojni klic*, *Cri de guerre du Mufti*). Evropsko-turški spopad je zlasti razviden v pesmih, ki se dogajajo v Grčiji.

Na koncu 18., zlasti pa v prvih letih 19. stoletja so se številni francoski pisatelji začeli zanimati za Grke. Napoleon je sprva podpiral grški boj za samostojnost, kasneje pa mu je iz strateških razlogov odtegnil pomoč. Žalosten položaj Grkov pod turškim jarmom je v že omenjenem potopisu opisoval Chateaubriand. Pouqueville pa je v svojem odmevnem *Potovanju* Grke pozval, naj jim križ postane simbol upora, saj bodo pod tem znamenjem zmagali (Jaeckel 1994: 99). V javnosti so bili vse glasnejši tisti, ki so se zavzemali za francosko vojaško intervencijo. Ustanovljene so bile številne dobrodelne organizacije, iz tega obdobja izvira tudi pojem »filohelenizem« (philhellénisme). Hugojeva pesem *Zanos (Enthousiasme)* je gotovo himna evropskega filohelenizma: vsi moramo v Grčijo, kjer je treba obračunati z rablji. Pesem je po eni strani zanimiv primer romantične angažirane poezije, po drugi – zaradi spoznanja,

da pesnik sodi med otroke in starce – pa tudi romantične ironije. Najbolj znana Hugojeva filohelenistična pesem pa je *Navarino* (*Navarin*). Poleti 1827 so Francija, Anglija in Rusija sklenile sporazum, s katerim so se obvezale končati grško-turško vojno. Ker je Turčija ultimatum zavrnila, so zavezniki blokirali pristanišče Navarino. Ko so dne 20. oktobra 1827 želeli vanj vpluti, so s turško-egipčanskega ladjevja začeli streljati. V bitki, ki je trajala ves dan, je bila potopljena celotna turška flota pod poveljstvom Ibrahim paše. Na zasnovi pesmi, ki je nastala le nekaj tednov po bitki, so verjetno vplivala številna poročila v časopisju. S podrobnimi opisi galer, džunk, karavel in braser se je pesnik približal epskim opisom *Iliade*. Zelo poveden je konec pesmi. Hugo se pokloni svojemu pokojnemu vzorniku Byronu, njegovi domovini Angliji – francoski zaveznici, ostro pa kritizira Avstrijo, ki je bila na turški strani. V času grškega boja za samostojnost so se v tisku pojavljale tudi zgodbe otrok, ki so prišli v Francijo na stroške filohelenskih organizacij. V pesmi *Otrok* (*L'enfant*) deček namesto sadeža želi smodnik in naboje.

Nekaj pesmi pa se godi na evropskih mejah. V uvodu k zbirki je Hugo Španijo povezal z Orientom, češ da je napol afriška. Tako so mislili tudi drugi francoski romantiki, Vigny je Špance označil za »katoliške Turke« (Barineau 1968a: xvii). V *Pesmih o Jutrovem* je Hugo opisoval denimo krščansko Granado, ki svojo lepoto dolguje islamu, s čimer je po mnenju nekaterih storil korak k spravi med civilizacijama, posegel pa je tudi po snovi krvavih mavrskih romanc.

Zanimiva je zlasti pesem *Jezna Donava* (*Le Danube en colère*) ki je nastala v času srbsko-turških spopadov leta 1828. Reka opozarja mesti Beograd in Zemun, da ima dovolj njunega bojevanja. V tej pesmi je očiten vpliv *Iliade*, ko reka Skamander opozarja Ahila, naj preneha z bojem, saj je v njeni strugi toliko ubitih, da se ne more prebiti do morja (Barineau 1968b: 151).

Na vzhod Evrope je Hugo posegel tudi s pesmijo *Mazepa* (*Mazeppa*). Francoski pesnik se je navezal na istoimensko pesnitev lorda Byrona (*Mazeppa*, 1819), ki je snov povzel po Voltairovi *Zgodovini Karla XII.* (*Histoire de Charles XII*). Ivan Stepanovič Mazepa (1640–1709), paž na dvoru kralja Jana Kazimirja, se je zapletel z ženo starejšega poljskega plemiča. Ko so ju odkrili, ga je prevarani mož posadil zvezanega in golega na divjega konja, ki ga je pognal v Ukrajino, kjer so na pol mrtvega Mazepo

rešili kmetje. Kasneje je postal kozaški hetman in ukrajinski vladar. Hugo je dodal še nov motiv, motiv konja, s katerim smrtnik ob navdihnjenju beži iz resničnega sveta. Mazepovo snov so sicer obdelali številni umetniki<sup>3</sup>. Pesnik je svojo pesem posvetil slikarju Louisu Boulangerju, ki je svojo gravuro *Mazepa* razstavljal na Salonu 1827.

*Pesmi o Jutrovem* so bile zelo dobro sprejete. Mladi so bili pijani od navdušenja, je kasneje zapisal André Maurois. Zbirko je poznal tudi naš Matija Čop, ki je imel v svoji knjižnici izdajo iz leta 1831.

Izjemno pa je zbirka *Pesmi o Jutrovem* vplivala na skladatelje. Hector Berlioz je med svojim bivanju v Rimu leta 1832 uglasbil *Ujetnico* in dve leti kasneje še *Saro v kopeli*. Franz Liszt se je lotil *Mazepa*, ki jo je leta 1841 zaigral samemu pesniku, kasneje pa jo je predelal v simfonično pesnitev. Leta 1867 je *Slovo arabske gostiteljice* uglasbil še Georges Bizet. V letu Hugojeve smrti, leta 1885, je César Franck v glasbo pretil še *Demone*. Lahko se strinjamo z mislijo Arnauda Lasterja (2001: 99), da nas *Pesmi o Jutrovem* še danes ganejo in pretresejo tudi zaradi tistih, ki so svoje note in petje združili s pesnikovimi besedami.

3 Aleksander Sergejevič Puškin se je približno v istem času kot Hugo tudi ukvarjal z Mazepovo temo. V pesnitvi *Poltava* (1828) pesnik prikazuje ostarelega Mazepo, ki k sebi zvabi Marijo, hčer svojega prijatelja Kočubeja. Ker ga slednji obtoži izdajstva ruskega carja Petra, ga da ubiti. Mazepa se je v resnici v bitki pri Poltavi leta 1709 bojeval na švedski strani. Gre torej za »rusko« obravnavo snovi, ki ukrajinskega poglavarja slika negativno. Po tej pesnitvi je nastal tudi libreto za opero *Mazepa* (1884) Petra Iljiča Čajkovskega. Leta 1840 pa je nastala še drama *Mazepa*, ki jo je napisal Juliusz Słowacki. V tem delu je obravnavan »poljski« del zgodbe. Mladi paž Mazepa se zaplete v ljubezenski četverkotnik, saj mlado vojvodovo ženo Amelijo poleg njega ljubi še Zbigniew, vojvodov sin iz prvega zakona, ter sam kralj. Mazepa skuša zato rešiti njeno čast. Na koncu stori Zbigniew samomor, vojvoda zastrupi Amelijo, Mazepa pa je poslan v gotovo smrt. Leta 1868 je Byronovo pesnitev v slovenščino svobodno prevedel Jovan Vesel-Koseski. Ta prevod je spodbudil ostro Stritarjevo kritiko.

## Literatura

- ELISABETH BARINEAU, 1968a: Notes. V. Hugo. *Les Orientales I*. Paris: Didier.
- ELISABETH BARINEAU, 1968b: Notes. V. Hugo. *Les Orientales II*. Paris: Didier.
- JEAN-MARIE CARRÉ, 1932: *Voyageurs et écrivains français en Egypte I*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale.
- DELPHINE GLEIZES, ARNAUD LASTER, 2001: *Les Orientales. Illustration et musique*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- KATJA JAECKEL, 1994: L'engagement philhellène et l'image de la Grèce dans la littérature française de 1770 à 1830. *Der Philhellenismus in der westeuropäischen Literatur 1780–1830*. Hrsg. von Alfred Noe. Amsredam, Atlanta: Rodopi. 87–109.
- ANDRÉ MAUROIS, 1973: *Hugo. Olimpijec in človek*. Prevedli Tomaž Šalamun, Severin Šali in Branko Rudolf. Maribor: Obzorja.